



Vietnamesisch

Orientierungskurs

Weltweiter lernen

Im Auftrag des



Bundesministerium für
wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung

Impressum

Herausgeber:

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
Akademie für Internationale Zusammenarbeit (AIZ)
Friedrich-Ebert-Allee 36 + 40
D-53113 Bonn

T: + 49 228 44 60-33 33
F: + 49 228 44 60-17 66
I: www.giz.de/akademie

Redaktion: Anh Tuan Pham, Hong Nhung Pham
Beratung: Ulrich Inden

Fotos: MediaCompany – Agentur für Kommunikation GmbH (Titelbild),
[Santiago Begueria](#) CC BY-ND 2.0 (Bild zu Einheit 1)
[Jerome Yewdall](#) CC BY-ND 2.0 (Bild zu Einheit 2)
[Werner Bayer](#) CC0 1.0 (Bild zu Einheit 3)
FOSSASIA Summit 2017 CC 1.0 (Bild zu Einheit 4)
[Angus Iglesias](#) CC 1.0 (Bild zu Einheit 5)
[Adrian Esquivel](#) CC 1.0 (Bild zu Einheit 6)

Oktober 2017

Inhalt

| | |
|---|------------|
| Vorwort | 5 |
| Einführung in die vietnamesische Sprache | 6 |
| Das vietnamesische Alphabet | 7 |
| Einheit 1 | 13 |
| Dialoge | 14 |
| Sprachliche und kulturelle Besonderheiten..... | 18 |
| Grammatik..... | 19 |
| Übungen..... | 24 |
| Redemittel | 27 |
| Einheit 2 | 29 |
| Dialoge | 30 |
| Sprachliche und kulturelle Besonderheiten..... | 36 |
| Grammatik..... | 37 |
| Übungen..... | 40 |
| Redemittel | 43 |
| Einheit 3 | 45 |
| Dialoge und Übungen..... | 46 |
| Sprachliche und kulturelle Besonderheiten..... | 52 |
| Grammatik..... | 54 |
| Übungen..... | 58 |
| Redemittel | 61 |
| Einheit 4 | 63 |
| Dialoge | 64 |
| Sprachliche und kulturelle Besonderheiten..... | 71 |
| Grammatik..... | 73 |
| Übungen..... | 77 |
| Redemittel | 80 |
| Einheit 5 | 83 |
| Dialoge und Übungen..... | 84 |
| Sprachliche und kulturelle Besonderheiten..... | 92 |
| Grammatik..... | 94 |
| Übungen..... | 101 |
| Redemittel | 104 |
| Einheit 6 | 107 |

| | |
|--|------------|
| Dialoge..... | 108 |
| Sprachliche und kulturelle Besonderheiten..... | 114 |
| Grammatik..... | 115 |
| Übungen..... | 117 |
| Redemittel..... | 121 |
| Lösungen..... | 123 |
| Einheit 1..... | 124 |
| Einheit 2..... | 125 |
| Einheit 3..... | 126 |
| Einheit 4..... | 127 |
| Einheit 5..... | 128 |
| Einheit 6..... | 130 |
| Wortlisten..... | 133 |
| Anhang..... | 175 |

Vorwort

Unser Orientierungskurs „Vietnamesisch“ will Sie dabei unterstützen, einen ersten Einblick in eine der Sprachen des Landes zu gewinnen, in dem Sie für längere Zeit leben und arbeiten werden. Natürlich kann das Ziel eines einwöchigen Kurses nicht das Erreichen einer umfassenden Kommunikationskompetenz sein. Im Arbeitskontext sprechen Sie ohnehin eine der Verkehrssprachen der Region oder des Landes.

Auch geringe Kenntnisse einer Landessprache tragen nicht unerheblich zur Intensivierung des Kontaktes mit Ihren Kooperationspartnern bei. Sie signalisieren Ihrem Gesprächspartner Interesse und Respekt für seine Kultur. Einfache Redewendungen dienen häufig als entscheidender Türöffner in ersten Begegnungen. Sie schaffen Vertrauen und erleichtern die Verständigung.

Unsere Lehrkräfte sind in der Regel Muttersprachler/-innen aus dem Land oder der Region. So ist der Unterricht selbst bereits eine interkulturelle Begegnung, in der Sie gemeinsam auch die Unterschiedlichkeit sprachlicher Konventionen in interkulturellen Kommunikationssituationen reflektieren können.

Im Orientierungskurs erwerben Sie erste wichtige, auf das Partnerland zugeschnittene Redewendungen für Alltagssituationen. Sie verschaffen sich einen Überblick über Merkmale und strukturelle Besonderheiten der Sprache und trainieren wichtige Phänomene der Aussprache. Sie lernen mit Hilfe des Kurses die ganz wesentlichen anfänglichen Schritte in der Landessprache zu gehen, und vielleicht ist Ihr Interesse an der Sprache so stark geweckt, dass Sie auch nach der Ausreise weiter am Ball bleiben wollen.

Die Einheiten dieses Orientierungskurses umfassen Dialoge und Redewendungen sowie Wortlisten, knapp gehaltene Übersichten zu den wichtigsten grammatikalischen Phänomenen, interkulturelle Hinweise und einen Übungsteil mit Lösungsschlüssel. Die Dialoge, Redemittel und Übungen zum Hörverstehen, die Sie beim Selbststudium unterstützen, finden Sie unter: www.giz.de/vmbox.

Nach einer Selbstregistrierung gibt man in der Spalte „Medien über einfache Suche finden“ „Vietnamesisch“ ein, wodurch man zu den gesuchten Dateien gelangt.

Viel Erfolg und viel Spaß beim Erlernen der Sprache und beim Gewinnen von Einblicken in die Kultur Ihres Partnerlandes!

Ihr Sprachenteam

Einführung in die vietnamesische Sprache

Genetische Klassifizierung:

Heute wird Vietnamesisch als Muttersprache von etwa 90 Millionen Menschen gesprochen. Es ist die Amts- und Verkehrssprache in Vietnam. Der vietnamesischen Sprache am nächsten verwandt ist die Sprache der Mường, der größten nationalen Minderheit von den insgesamt 54 ethnischen Minoritäten in Vietnam. Das Vietnamesische zählt zu den Mon-Khmer-Sprachen, also der austroasiatischen Sprachfamilie. (Die Sprachen Südostasiens werden in drei Sprachfamilien gegliedert; die beiden anderen sind die sinotibetische und die austronesische Sprachfamilie).

Schrift:

Als Schrift dient die "**quốc ngữ**" (nationale Schriftsprache), ein Transkriptionssystem, das von portugiesischen Missionaren in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts entwickelt wurde und das lateinische Alphabet mit zusätzlichen diakritischen Zeichen verwendet. Die **quốc ngữ** blieb jedoch bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts außerhalb der katholischen Kreise weitgehend unbekannt. Erst seit 1919 - in diesem Jahr fanden die letzten Prüfungen nach der alten Prüfungsordnung statt - gilt **quốc ngữ** als offizielle Schrift und wird in der Schule unterrichtet. Bis dahin war Chinesisch, die Sprache der Kolonialherrschaft also, die Amts- und Bildungssprache im offiziellen Schriftverkehr.

Dialekte:

Trotz einer Entfernung von rund 1700 km zwischen dem nördlichsten und dem südlichsten Punkt Vietnams können sich die Bewohner aus den drei Regionen Nord-, Zentral- und Südvietnam ohne bedeutende Schwierigkeiten verständigen.

Die vietnamesischen Dialekte lassen sich in drei Gruppen einteilen: die nördlichen Dialekte (giọng Bắc), die zentralen Dialekte (giọng Trung) von Thanh Hóa bis zum Wolkenpass und die südlichen Dialekte (giọng Nam). Diese drei Dialekte unterscheiden sich hauptsächlich in der Aussprache und weniger im Wortschatz oder in der Syntax. Der Norddialekt gilt im heutigen Vietnam als Standardsprache.

Das vietnamesische Alphabet

Das vietnamesische Alphabet hat 29 Buchstaben und 11 Buchstabenkombinationen.

Das Alphabet:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A | a | Ê | ê | O | o | U | u |
| Ă | ă | G | g | Ô | ô | Ư | ư |
| Â | â | H | h | Ơ | ơ | V | v |
| B | b | I | i | P | p | X | x |
| C | c | K | k | Q | q | Y | y |
| D | d | L | l | R | r | | |
| Đ | đ | M | m | S | s | | |
| E | e | N | n | T | t | | |

- Buchstaben ơ und ư bezeichnen zwei sogenannte "Stöhnlaute".
- Die Zeichen ă, â über a, e und ô über o weisen auf die Kürze und Geschlossenheit dieser Vokale hin.
- Der Buchstabe đ entspricht dem deutschen d, wie in "dort", während das d als stimmhaftes s ausgesprochen wird, wie in "sehen".

Die Buchstabenkombinationen:

CH GI GH KH NG NGH NH PH QU TH TR

Merkmale der vietnamesischen Sprache:

Das Vietnamesische gehört zur Gruppe Việt-Mường in der austroasiatischen Sprachfamilie, deren Hauptmerkmale die Tonalität, die Monosilbigkeit und die Nicht-Flektierbarkeit sind.

Das Vietnamesische ist eine Tonsprache. Jedes Wort hat einen bestimmten Ton, der ein ebenso wichtiger Bestandteil des Wortes ist, wie die An- und Auslaute.

Das Vietnamesische wird als monosyllabische Sprache bezeichnet, d.h. jedes Wort hat eine Silbe. Jede Silbe ist formal ein Morphem. Da jedes Wort eine einzige Silbe hat, gibt es folglich keine Betonung innerhalb des Wortes, sondern jedes Wort wird getrennt und deutlich ausgesprochen.

In der vietnamesischen Sprache bleibt das Wort grundsätzlich unverändert. Es gibt im Vietnamesischen - im Unterschied zum Deutschen - keine Deklination beim Substantiv, keine Konjugation beim Verb und keine Kongruenz beim Adjektiv. Grammatische Beziehungen werden nicht durch Endungen ausgedrückt, wie etwa im Deutschen. Die Wortstellung deutet auf die Wortart und damit den Sinn hin.

Die Töne:

Das Vietnamesische ist eine Tonsprache. Die sechs Töne, die mit fünf diakritischen Zeichen - fünf deshalb, weil ein Laut / ein Wort / eine Silbe ohne diakritisches Zeichen auch einen Ton produziert - über bzw. unter dem Vokal der Silbe wiedergegeben werden, (a, à, á, ạ, ả, ã) haben eine bedeutungsunterscheidende Funktion und treten neben den Konsonanten und Vokalen als gleichrangige Bauelemente eines Wortes auf.

| Tonhöhe Verlauf | Hohe Töne | Tiefe Töne |
|----------------------------|------------------|-------------------|
| ebene Töne | a | à |
| gebeugte Töne | á | ạ |
| gebrochene Töne | ả | ã |

| Name | Zeichen | Beispiel | Charakter |
|-------------|---------|-------------------------------------|----------------|
| thanh không | (kein) | ma (Gespenst, Geist) | hoch eben |
| thanh huyền | \ | mà (aber) | tief eben |
| thanh sắc | / | má (Mutter, Wange) | hoch gebeugt |
| thanh nặng | • | mạ (Reissetzling) | tief gebeugt |
| thanh hỏi | ? | mả (Grab) | tief gebrochen |
| thanh ngã | ~ | mã (Pferd), (sino-vietnamesisch) | hoch gebrochen |

Die Vokale:

Das Vietnamesische hat 10 lange Vokale: a, e, ê, i, o, ô, ơ, u, ư, y und zwei kurze Vokale: ă und â. Es ist darauf zu achten, dass ă, â, ô, ơ und ư kurze Buchstaben sind; die Zeichen über bzw. an diesen Buchstaben dürfen nicht mit den diakritischen Tonzeichen verwechselt werden.

| Vokale | Beispiel | Die entsprechenden Laute im Deutschen |
|--------|------------------|--|
| a | ba (drei) | wie a in "Wal" |
| ă | ăn (essen) | ă tritt allein nie auf |
| â | cân (wiegen) | â ist wie ă |
| e | xe (Fahrzeug) | wie ä in "mähen" |
| ê | đê (Deich) | wie e in "weh" |
| i | đi (gehen) | wie i in "TiVi" |
| o | so (vergleichen) | wie o in „bevor“ im Englischen, helles o |
| ô | cô (Fräulein) | wie o in "Motor" |

| | | |
|---|---|---|
| ơ | bơ (Butter) | wie e in "aber" |
| u | đu (schaukeln) | wie u in "du" |
| ư | tu (kein passender Lautwert im Deutschen) | sog. Stöhnlaut, ähnlich wie u, jedoch ohne die Lippen vorzuschieben |
| y | ty (Amt) | wie i in "Lid" |

Die Konsonanten:

Mit Ausnahme von "đ", dessen Lautwert dem deutschen "d" entspricht, sind alle vietnamesischen Konsonanten, wie die anderen die lateinischen Buchstaben verwendenden Sprachen, in ihrem Lautwert prinzipiell bekannt.

| Konsonanten | Beispiele | Die ungefähr entsprechenden Laute im Deutschen |
|-------------|---------------------|--|
| b | ba (drei) | b wie in "Bar" |
| c | có (haben) | c wie in "Caravan", nicht vor e, ê, i und y |
| ch | cho (geben) | wie das tj in "tja" |
| d | dê (Ziege) | stimmhaftes s wie in "Sohn", im Zentral- und Süddialekt wie j in "ja" (stimmlos) |
| đ | đi (gehen) | d wie in "Disco" |
| g | ga (Bahnhof) | g wie in "warum", nicht vor e, ê, i und y |
| gh | ghe (Boot) | ebenfalls wie g, nur vor e, ê, i und y |
| gi | gi (was) | im Norddialekt stimmhaft wie s in "Sahne", im Süden wie in "ja"; |
| h | hai (zwei) | h wie in "Hai" |
| k | ký (unterschreiben) | k wie in "Kai", nur vor e, ê, i und y |
| kh | khó (schwierig) | ch wie in "Buch" |
| l | ly (Trinkglas) | l wie in "Lamm" |
| m | ma (Gespenst) | m wie in "matt" |

| | | |
|----|------------------------|--|
| n | no (satt) | n wie in "nie" |
| ng | nghe (hören) | ng wie in "Hunger", nur vor e, ê, i und y |
| ng | Nga (Russland) | wie ngh, nicht vor e, ê, i und y |
| nh | nho (Weintrauben) | nj wie in "Tanja" |
| ph | phải (rechts, richtig) | f wie in "Fabel" |
| qu | quí (kostbar) | k wie in "Kilo" |
| r | răng (Zahn) | r wie in "Radio" (Süddialekt) |
| s | sao (Stern, wie?) | wie ß in "Straße" im Norddialekt, Süddialekt wie in "schade" |
| t | tôi (ich) | t wie in "St <u>t</u> ern" (nicht aspiriert) |
| th | thư (Brief) | th wie in "Thailand" (aspiriert) |
| tr | tre (Bambus) | tsch wie in "Tschechien" |
| v | và (und) | w wie in "wie" |
| x | xa (weit) | ss wie in "Essig" |

Einheit 1

Erste Kontakte



Mitteilungsabsichten

- eine Begrüßung verstehen
- sich selbst vorstellen
- Name
- Beruf
- Herkunft
- Familienstand
- Adresse

Dialoge



Dialog 1

1 a) Herr Peter Muster begrüßt den Direktor der Kooperative, Herrn Nguyễn Văn Nam:

Peter: Xin chào ông Nam.¹ Guten Morgen, Herr Nam.
Ông có khỏe không? Wie geht es Ihnen?

Nam: Cảm ơn anh Peter, tôi khỏe. Danke Herr Peter, es geht mir gut.
Còn anh?² Und Ihnen?

Peter: Cảm ơn ông, tôi cũng khỏe. Danke, es geht mir auch gut.

1 b) Der Bürgermeister des Bezirks Phan Văn Sang begrüßt Frau Martina Schneider:

Sang: Xin chào chị Martina. Guten Tag, Frau Martina.
Chị có khỏe không? Wie geht es Ihnen?

Martina: Cảm ơn ông Sang, tôi khỏe. Danke Herr Sang, mir geht es gut.
Ông có khỏe không? Wie geht es Ihnen?

Sang: Cảm ơn chị, tôi rất khỏe. Danke, es geht mir sehr gut.

¹ Kein Unterschied zwischen Tagesabschnitten bei der Begrüßung.

² còn - noch haben, noch | Nur für die verkürzte Rückfrage bedeutet còn „und“.

Vokabelliste

| | |
|--|---|
| xin | bitte, <i>Höflichkeitspartikel (steht am Satzanfang)</i> |
| chào | grüßen, allg. Grußformel, auch zum Abschied |
| ông | Opa; Sie / Du, Herr (<i>zu einem älteren³ Herrn</i>) |
| khỏe | gesund |
| cám ơn | danken |
| còn anh | und Sie? |
| cũng | auch |
| anh | großer Bruder; Sie / Du, Herr (<i>zu einem jüngeren³ Herrn</i>) |
| chị | große Schwester; Sie / Du, Frau (<i>zu einer jüngeren³ Frau</i>) |
| tôi | ich |
| có + <i>Eigenschaftswort</i> + không? | <i>formell für Ja/ Nein-Frage mit Eigenschaftswort</i> |
| có | haben, es gibt, (<i>hier</i>) ja |
| không | nein, nicht, Null, ohne |
| rất | sehr |



Dialog 2

Stefan Radler trifft die Ärztin Trần Thị Lan auf einer Geburtstagsparty:

Stefan: Xin chào chị.

Guten Abend (Frau)!

Tôi tên Stefan.

Ich heiße Stefan.

Lan: Xin chào anh Stefan. Tôi tên Lan.

Ich grüße Sie, Stefan. Ich heiße Lan.

³ Aus der Sicht des Sprechers.

| | | |
|---------|--|---|
| | Xin lỗi, anh có phải là người Mỹ không? | Entschuldigung, sind Sie Amerikaner? |
| Stefan: | Không, tôi không phải là người Mỹ. Tôi là người Đức. | Nein, ich bin kein Amerikaner. Ich bin Deutscher. |
| Lan: | Tôi là người Việt Nam. Anh có nói tiếng Việt không ? | Ich bin Vietnamesin. Sprechen Sie Vietnamesisch? |
| Stefan: | Không, tôi không nói tiếng Việt. | Nein, ich spreche kein Vietnamesisch. |

Vokabelliste

| | |
|--|---|
| tên | heißen, Name |
| xin lỗi | sich entschuldigen |
| phải | wahr, rechts |
| có phải là + <i>Hauptwort</i> + không? | <i>formell für Ja/ Nein-Frage mit Hauptwort</i> |
| là | sein (Kopulaverb) |
| người | Mensch |
| Mỹ | U.S.A., amerikanisch |
| Đức | Deutschland, deutsch |
| nói | sprechen |
| tiếng | Sprache |
| tiếng Việt | vietnamesische Sprache |



Dialog 3

Nach der Geburtstagsparty verabschiedet sich Stefan von Lan:

| | | |
|---------|-------------------------|--|
| Stefan: | Xin tạm biệt chị Lan. | Ich darf mich von Ihnen verabschieden. |
| | Chúc chị ngủ ngon. | (Ich wünsche Ihnen) eine gute Nacht. |
| Lan: | Xin chào anh Stefan. | Auf Wiedersehen, Stefan! |
| | Hẹn gặp lại. | Wir sehen uns wieder/ Bis demnächst. |
| | Chúc anh nhiều may mắn. | Ich wünsche Ihnen viel Glück! |

Vokabelliste

| | |
|--------------|---|
| tạm biệt | Wiedersehen |
| xin tạm biệt | Auf Wiedersehen. |
| chúc | wünschen |
| ngủ | schlafen |
| ngon | gut, lecker (<i>für Essen, Trinken, Schlafen</i>) |
| hẹn | sich verabreden, Termin |
| gặp | treffen |
| lại | wieder |
| Hẹn gặp lại | Bis demnächst. |
| nhiều | viel |
| may mắn | Glück |

Sprachliche und kulturelle Besonderheiten

Begrüßung in Vietnam:

In Vietnam begrüßt man sich **zu jeder Tageszeit** und **zu jedem Anlass** mit "(xin) chào + Personalpronomen bzw. Anrede", ("xin" ist die Höflichkeits-/Respektspartikel zu den Älteren). Dabei ist es wichtig, dass man die passenden Personalpronomen zur Anrede wählt. Zu einem älteren Mann (aus der Sicht des Sprechers) sagt man: "xin chào ông", zu einer älteren Dame sagt man: "xin chào bà". Wenn der Sprecher sieht, dass sein(e) Gesprächspartner(in) etwa so alt ist wie er oder etwas älter bzw. jünger, kann er "xin chào anh" oder "xin chào chị" benutzen. Jugendliche (und damit deutlich jüngere Personen als der Sprecher) begrüßt man "chào em" (ohne "xin"). Ein Kind begrüßt man bzw. erwidert dessen Gruß mit "chào cháu".

Diese Grußformen werden häufig von Fragen nach der Gesundheit, der Familie oder dem beruflichen und geschäftlichen Wohlergehen begleitet. Bei näherer Bekanntschaft oder bei offiziellen Anlässen reicht man männlichen, nicht jedoch weiblichen Personen, die Hand. Im Umgang mit Frauen sollte man eine gewisse körperliche Distanz einhalten, es sei denn, sie bieten einem von sich aus die Hand an.

Die Grußformel "chào + Personalpronomen" verwendet man auch **zum Verabschieden**.

Ông (bà, anh, chị) bao nhiêu tuổi? (Wie alt sind Sie?)

In Vietnam wird diese Frage oft (und auch direkt) gestellt. Hier ist es wichtig, dass man sich und den Gesprächspartner richtig in das System der Personalpronomen einordnet und die geeignete Anrede verwendet. Weiß man nicht genau, wie alt sein Gesprächspartner ist, macht man ihn einfach "älter" - als Ausdruck des Respekts und der Höflichkeit - und wählt das entsprechende Personalpronomen als Anredeform. Das mag Europäern ungewöhnlich erscheinen, aber man sollte es mit Gelassenheit annehmen.

Grammatik

Satzbau:

Im Vietnamesischen ist die Funktion der Wörter im Satz/ Satzbau durch deren Stellung festgelegt. **Eine Änderung der Wortstellung ändert zugleich den Inhalt des Satzes.** Damit ergibt sich die feste Formel der Basissatzgliedfolge:

Subjekt + Verb + Objekt

z. B.:

| Subjekt | Verb | Objekt |
|-----------|--------------------|--------------------|
| Tôi | chào | anh. |
| Ich | grüße | Sie / dich. |
| Tôi | cám ơn | ông Nam. |
| Ich | danke | Herrn Nam. |
| Anh Peter | tạm biệt | chị Lan. |
| Peter | verabschiedet sich | von Frau Lan. |
| Chị Lan | chúc | tôi nhiều may mắn. |
| Frau Lan | wünscht | mir viel Glück. |

Das Attribut:

Das Attribut steht im Vietnamesischen **hinter** dem zu attribuierenden Wort, im Vergleich zur deutschen Sprache ist es in diesem Fall umgekehrt.

z. B.:

| | | |
|-----------|----------------|--------------------------|
| người | Đức | Deutsche/r (Mensch) |
| Mensch | Deutsch | |
| tiếng | Việt | Vietnamesische Sprache |
| Sprache | Vietnamesisch | |
| kỹ sư | nông nghiệp | Landwirtschaftsingenieur |
| Ingenieur | Landwirtschaft | |

Der Satz mit Adjektiv (Eigenschaftswort):

a) **Der Aussagesatz** mit Adjektiv besteht aus Subjekt und Adjektiv (Eigenschaftswort), jedoch **ohne** das Verb **là** (sein).

z. B.:

| Subjekt | Adjektiv | |
|----------------|-----------------|----------------------------------|
| Chị Anna | mệt. | Frau Anna ist müde. |
| Tôi | khỏe. | Ich bin gesund (Mir geht's gut). |
| Hà Nội | đẹp. | Hanoi ist schön. |

b) **Der Verneinungssatz** mit Adjektiv wird mit **không** (nicht, nein, Null, ohne) verneint. Không steht **unmittelbar vor** dem Adjektiv.

z. B.:

| | | | |
|--------|--------------|-------|----------------------|
| Tôi | không | mệt. | Ich bin nicht müde. |
| Cà phê | không | ngon. | Kaffee ist nicht le- |

c) Die Konstruktion für den (Ja-/ Nein-) **Fragesatz** mit Adjektiv ist:Subjekt + **có** + Adjektiv + **không?**

z. B.:

| Subjekt | có | Adjektiv | không? | |
|--------------|-----------|----------|---------------|---------------------------------------|
| Anh | có | khỏe | không? | Bist du gesund? (Wie geht es dir?) |
| Hà Nội | có | đẹp | không? | Ist Hanoi schön? |
| Cơm Việt Nam | có | ngon | không? | Ist vietnamesisches Essen lecker? |

Der Satz mit Verb:a) Die Grundkonstruktion vom **Aussagesatz** mit Verb ist: **Subjekt + Verb (+ Objekt)**.

z. B.:

| Subjekt | Verb | Objekt | |
|---------|------|------------------|-------------------------------|
| Anh Pik | nói | tiếng Đức. | Herr Pik spricht Deutsch. |
| Tôi | chào | bà Lan. | Ich grüße Frau Lan. |
| Tôi | chúc | ông sức khỏe. | Ich wünsche Ihnen Gesundheit. |

b) **Der Verneinungssatz** mit Verb wird mit **không** konstruiert. Không steht immer **hinter** dem Subjekt und unmittelbar **vor** dem Verb.

z. B.:

| Subjekt | Verb | Objekt | |
|---------|-----------------------|--------------|-----------------------------|
| Tôi | không nói | tiếng Anh. | Ich spreche kein Englisch. |
| Tôi | không làm việc | ở Pháp. | Ich arbeite nicht in Frank- |
| Tôi | không ngủ | ở khách sạn. | Ich schlafe nicht im Hotel. |

c) Die Konstruktion für den **Fragesatz** mit Verb ist: Subjekt + **có** + Verb (+ Objekt) + **không?**

z. B.:

| Subjekt | Verb | Objekt | |
|----------------|--------------------|-------------|--|
| Anh | có nói | tiếng Anh | không? Sprechen Sie Englisch? |
| Chị | có làm việc | ở Pháp | không? Arbeiten Sie in Frank- reich? |
| Các anh chị | có ngủ | ở khách sạn | không? Schlaft Ihr im Hotel? |

Der Satz mit „là“ (sein) und Substantiv (Hauptwort):

a) Der **Aussagesatz** beginnt wie üblich mit einem Subjekt, es folgt „là“ (sein) und zum Schluss das Nomen (Hauptwort).

z. B.:

| Subjekt | sein | Nomen | |
|---------|------|------------|------------------------|
| Tôi | là | người Đức. | Ich bin Deutsche/r. |
| Anh Pik | là | kỹ sư. | Herr Pik ist Ingenieur |

b) Die **Verneinung** dieses Satztyps wird mit **không phải** (*wörtl.* nicht zutreffend) gebaut. **Không phải** steht unmittelbar **hinter** dem Subjekt und **vor** der Kopula „là“.

z. B.:

| | | | | |
|-----|-------------------|----|-------------|--|
| Tôi | không phải | là | người Pháp. | Ich bin kein/e Franzose/ Französin. |
| Chị | không phải | là | kỹ sư. | Sie sind keine Ingenieurin. |

c) Für den (Ja-Nein-) **Fragesatz** verwendet man ... **có phải ... không?**, wobei **có phải** hinter dem Subjekt steht und **không** am Ende der Frage.

z. B.:

| | | | | | |
|-----|----------------|----|-----------|---------------|-----------------------|
| Anh | có phải | là | người Anh | không? | Sind Sie Engländer? |
| Chị | có phải | là | kỹ sư | không? | Sind sie Ingenieurin? |

Übungen

Übung 1: Bitte lesen Sie laut und deutlich:

chào - chị - cháu - chúc
 xin - sức - khách - vàng
 khỏe - đẹp - mệt - tên
 ông - không - cũng - nông
 ngon - người - ngủ - ngày mai
 ông - cảm ơn - anh - ở
 tôi - tên - tạm biệt - tiếng

Übung 2: Bitte ordnen Sie die richtige Übersetzung zu:

| | | | | |
|----|-------------------------------|---|-------------------------------|---|
| a) | Tôi là người Đức. | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | Sind Sie Herr Nam? | 1 |
| b) | Anh có phải là anh Nam không? | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | Ich bin kein/e Amerikaner/in. | 2 |
| c) | Tôi không phải là người Mỹ. | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | Wie geht es Ihnen? | 3 |
| d) | Ông có khỏe không? | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | Ich heiße Lan. | 4 |
| e) | Tôi tên Lan. | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | Ich bin Deutsche/r. | 5 |

Übung 3: Bitte verneinen Sie folgende Sätze:

- a) Steven là người Anh. _____
 b) Mai xin lỗi Christian. _____
 c) Tôi ngủ ngon. _____
 d) Anh Stefan tạm biệt chị Lan. _____
 e) Tôi tên Mai. _____

Übung 4: Bringen Sie bitte die Satzteile in die richtige Reihenfolge:

- a) không / bà / có / khỏe?
- b) Đức / người / là / tôi.
- c) ông Becker / chị Lan/ tạm biệt.
- d) chị / ngủ / chúc / tôi/ ngon.
- e) tôi / Stefan / tên.
- f) Mỹ /là / tôi / người.

Übung 5: Bitte bilden Sie die Fragen:

A:

?

B: Cảm ơn. Tôi khỏe.

C:

?

D: Không, tôi không phải là người Mỹ.

E:

?

F: Vâng, tôi là người Đức.

G:

?

H: Vâng, tôi là người Hà Nội.

I:

_____?

J: Không. Tôi không phải là người Bonn.

K:

_____?

L: Có, tôi nói tiếng Việt.

M:

_____?

N: Không. Tôi không phải là người Huế.

Übung 6: Wie sagen Sie dies auf Vietnamesisch? Sie machen einen Vorstellungsbesuch beim Vorsitzenden des Volkskomitees:

1. Grüßen Sie ihn:
2. Fragen Sie nach seinem Befinden:
3. Erzählen Sie ihm, woher Sie kommen:
4. Wünschen Sie ihm viel Glück:
5. Sagen Sie ihm „Auf Wiedersehen“:

Redemittel

| | | |
|--------------|--------------------------|--------------|
| | zu einem älteren Herrn | Xin chào ông |
| Guten Morgen | zu einer älteren Dame | Xin chào bà |
| Guten Tag | zu einem jüngeren Herrn | Xin chào anh |
| Guten Abend | zu einer jüngeren Dame | Xin chào chị |
| | zu einer jüngeren Person | Chào em |
| | zu einem Kind | Chào cháu |

Wie heißen Sie? Anh / Chị tên là gì?
(*Herr Frau heißen sein was*)

Wie geht es Ihnen? Anh có khỏe không?
(*Herr ? gesund ?*)

Es geht mir gut / Ich bin gesund. Tôi khỏe.
(*Ich gesund*)

Ich heiße Maria Müller. Tôi tên Maria Müller.
(*Ich heißen ...*)

Ich bin Deutscher/Franzose/Engländer. Tôi là người Đức / Pháp / Anh.
(*Ich sein Mensch deutsch / französisch / englisch*)

Ich wünsche Ihnen viel Glück! Tôi chúc anh nhiều may mắn!
(*wünschen Herr viel Glück*)

Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht! Tôi chúc chị ngủ ngon!
(*wünschen Frau schlafen gut*)

Auf Wiedersehen!

Xin tạm biệt / Xin chào!

(Höflich auf Wiedersehen / Höflich grüßen!)

Wir sehen uns wieder.

Hẹn gặp lại.

(verabreden treffen wieder)

Bis morgen!

Hẹn ngày mai!

(verabreden morgen)

Einheit 2

Begegnungen



Mitteilungsabsichten

- sich vorstellen
- vorgestellt werden und reagieren
- nach Sprachkenntnissen fragen
- nach Beruf fragen und antworten
- um Wiederholung bitten
- sich verabschieden

Dialoge



Dialog 1

Herr Peter Muster wird von Herrn Nam, dem Mitarbeiter seiner vietnamesischen Partnerorganisation, am Flughafen abgeholt.

| | | |
|-------------|---|--|
| Nam: | Xin lỗi, anh có phải là anh Muster không? | Entschuldigung, sind Sie Herr Muster? |
| Pe- ter: | Vâng, tôi là Peter Muster. | Ja, ich bin Peter Muster. |
| Nam: | Xin chào anh. Tôi tên Nam. Tôi là nhân viên của ty nông nghiệp. | Guten Tag. Ich heiße Nam. Ich bin Mitarbeiter des Landwirtschafts- amts. |
| Pe- ter: | Anh có nói tiếng Anh không? | Sprechen Sie Englisch? |
| Nam: | Có, tôi nói tiếng Anh, nhưng không tốt. Tôi không nói tiếng Đức. | Ja, ich spreche Englisch, aber nicht gut. Ich spreche kein Deutsch. |

Vokabelliste

| | |
|-------------|---|
| vâng | ja, höfliche Kenntnisnahme, nicht zwangsläufig Zustimmung |
| nhân viên | Mitarbeiter |
| của | von |
| ty | Amt |
| nhưng | aber |
| tốt | gut |
| nông nghiệp | Landwirtschaft |



Dialog 2

Im Auto unterhalten sich Peter und Nam weiter:

| | | |
|--------|--|---|
| Nam: | Xin lỗi, anh Peter làm gì ở Việt Nam? | Entschuldigung, was machen Sie in Vietnam? |
| Peter: | Tôi là kỹ sư nông nghiệp. Tôi tư vấn cho Ty Nông Nghiệp ở đây. | Ich bin Landwirtschaftsingenieur. Ich berate das Landwirtschaftsamt hier. |
| Nam: | Anh đã có gia đình chưa? | Sind Sie schon verheiratet? |
| Peter: | Rồi, tôi có gia đình rồi, và có hai người con. Còn anh? | Ja, ich bin (schon) verheiratet und habe zwei Kinder. Und Sie? |
| Nam: | Tôi còn độc thân. | Ich bin noch ledig. |

Vokabelliste

| | |
|----------|---|
| kỹ sư | Ingenieur |
| làm | machen |
| gì | was |
| ở | sich befinden, leben, in |
| tư vấn | beraten |
| và | und |
| cho | geben, für |
| gia đình | Familie |
| chưa | noch nicht (<i>steht am Ende einer Frage: „... schon?“</i>) |
| đã | schon, Teil der Vergangenheitsfrage (<i>đã.....chưa?</i>) |
| rồi | ja, bejahende Antwort, schon |

| | |
|----------|---|
| hai | zwei |
| con | (eigene) Kinder, <i>Klassifikator für Tiere</i> |
| còn | noch |
| độc thân | ledig |
| ở đây | (in) hier |



Dialog 3

Frau Lan und Martin halten an einem kleinen Café an und trinken einen frischen Kokossaft. Martin versucht seine Vietnamesisch-Sprachkenntnisse an der Bedienung.

| | | |
|------------|--|---|
| Bedienung: | Xin mời anh chị ngồi. Anh chị uống gì? | Bitte nehmen Sie beide Platz. Was trinken Sie? |
| Martin: | Xin lỗi, tôi không hiểu. | Entschuldigung, ich habe Sie nicht verstanden. |
| Bedienung: | Rất tiếc, tôi không nói tiếng Anh. | Leider spreche ich kein Englisch. |
| Martin: | Tôi chỉ nói một ít tiếng Việt. Đây là quả gì? | Ich spreche nur ein wenig Vietnamesisch. Was für eine Frucht ist dies? |
| Bedienung: | Đó là quả dừa. | Dies ist eine Kokosnuss. |
| Martin: | Xin chị nhắc lại! | Bitte wiederholen Sie! |
| Martin: | Xin chị cho tôi hai ly nước dừa! | Bitte geben Sie mir zwei Gläser Kokossaft! |
| Bedienung: | Anh là người nước nào? | Woher sind Sie? (Wörtlich: Welcher Landsmann sind Sie?) |
| Martin: | Xin chị nói chậm lại! | Bitte sprechen Sie langsamer! |

| | | |
|------------|--|---|
| Martin: | Tôi là người Đức, tôi tên Martin. Chị tên gì? | Ich bin Deutscher, ich heiße Martin. Wie heißen Sie? |
| Bedienung: | Tôi tên Lan. | Ich heiße Lan. |

Vokabelliste

| | |
|------------|--|
| rất | sehr (<i>steht immer vor dem Adjektiv</i>) |
| tiếc | Schade |
| rất tiếc | leider, es tut mir leid |
| chỉ | nur (<i>steht immer vor dem Verb</i>) |
| một / hai | eins / zwei |
| ít | wenig |
| mời | einladen, bitte |
| ngồi | sitzen |
| uống | trinken |
| cho | geben, für |
| ly | Glas |
| nước | Wasser, Land |
| dừa | Kokosnuss |
| nước dừa | Kokosnusssaft |
| hiểu | verstehen |
| chậm | langsam |
| lại | wieder, kommen |
| đây | hier, das (hier) |
| đây là | das ist |
| đó | dort, das (dort) |
| đó là | dort ist |
| quả (trái) | Klassifikator für Obst |
| nhắc lại | wiederholen |

| | |
|------|-------------|
| nước | Land |
| nào | welch/e/r/s |

 Dialog 4

Vor dem Hotel tauscht David mit Kim, dem Projektassistenten, die Adresse aus:

| | |
|--|--|
| David: Anh Kim, đây là địa chỉ của khách sạn tôi ở, số 21 đường Đồng Khởi, quận 1. Tôi ở phòng 30. | Herr Kim, das ist die Adresse meines Hotels, Nr. 21, Đồng Khởi Straße, Distrikt 1. Ich wohne in Zimmer 30. |
| Kim: Cảm ơn anh. Đây là danh thiếp của tôi. Số điện thoại di động của tôi là: một, hai, ba, bốn, năm, sáu. | Danke. Das ist meine Visitenkarte. Meine Mobiltelefonnummer ist: eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs. |
| David: Số cố định của anh như thế nào? | Wie lautet deine Festnetznummer? |
| Kim: Số cố định của tôi là 2076354. Tôi sống ở Hà Nội. Mã số của Hà Nội là 04. | Meine Festnetznummer ist: 2076354. Ich wohne in Hanoi. Die Vorwahl von Hanoi ist 04. |
| David: Cảm ơn nhiều. Hẹn ngày mai. | Vielen Dank. Bis morgen. |
| Kim: Vâng, hẹn gặp lại. | Ja, wir sehen uns wieder. |

Vokabelliste

| | |
|--|--|
| địa chỉ | Adresse |
| khách sạn | Hotel |
| đường | Straße, Zucker |
| quận | Distrikt, Bezirk |
| phòng | Zimmer, Saal, Raum |
| danh thiếp | Visitenkarte |
| một, hai, ba, bốn, năm, sáu, bảy, tám, chín, mười | eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn |
| cố định | Festnetz |
| như thế nào | wie |
| sống | wohnen, leben |
| mã số | Codenummer, PIN, Vorwahlnummer |
| Cám ơn nhiều! | Vielen Dank! |

Sprachliche und kulturelle Besonderheiten

Der vietnamesische Personennamen:

Im Gegensatz zum deutschen Namen steht der vietnamesische Familienname beim vollständigen Namen an der ersten Stelle. Dann folgt ein Zwischenname, der keine wichtige Rolle spielt, sondern zur Einschränkung und zugleich Verschönerung des Vornamen dient. An letzter Stelle steht der Vorname, mit dem man sein Gegenüber immer anredet, ganz gleich, ob Mann oder Frau, alt oder jung, verheiratet oder ledig, und in welchem Sozialstatus.

Ein vollständiger vietnamesischer Name sieht beispielsweise so aus:

Nguyễn Văn Ban oder Trần Thị Tin

Da es recht wenige vietnamesische Familiennamen gibt, kann man eine Person von der anderen meistens durch ihren Vornamen unterscheiden. Es hat also keinen Zweck, wenn man z.B. fragt: "Kennen Sie Herrn Nguyễn?", denn der Familienname Nguyễn ist der häufigste in Vietnam und als Ausländer in Vietnam hat man oft den Eindruck, dass fast jeder Vietnameser so heißt. Früher haben viele Vietnamesen ihren Familiennamen nach dem der herrschenden Königsfamilie umändern lassen. Die letzte Dynastie war die Nguyễn-Dynastie. Man sollte daher z.B. besser fragen: "Kennen Sie Herrn Ban?", oder noch besser: "Kennen Sie Herrn Nguyễn Văn Ban?".

Beim traditionellen vollständigen vietnamesischen Namen kann man in der Regel das Geschlecht der Person durch den Zwischennamen erkennen. Der Zwischenname "Văn" steht für das männliche Geschlecht, der Zwischenname "Thị" für das weibliche. Nguyễn Văn Ban muss also ein "er" und Trần Thị Tin eine "sie" sein.

Doch zunehmend hat die jüngere, modernere Elterngeneration die Tendenz, bei der Namensgebung ihrer Kinder den traditionellen Zwischennamen "Văn" und "Thị" wegzulassen und dafür ihrem Nachwuchs einen zweiseitigen Vornamen zu geben, der besser klingt und eine schönere Bedeutung hat: Gute, männliche Eigenschaften für Jungen, wie Mạnh Dũng (kraftvolle Tapferkeit), Đại Sơn (Großer Berg), Minh Quân (weiser König), schöne weibliche Tugenden, aber auch Namen aus der Natur, für Mädchen: Thanh Tâm (reine Seele), Lan Hương (Orchidee-Duft), Hoàng Điệp (gelber Schmetterling), Thanh Thủy (blaues Wasser)...

Die häufigsten Familiennamen neben Nguyễn sind: Trần, Đặng, Đỗ, Phan, Phạm, Võ, Lê,

Grammatik

Das Genus und der Numerus der Substantive:

Im Vietnamesischen wird das Geschlecht beim Substantiv nicht unterschieden. Genauso ist es bei der Anzahl. Wenn er/ sie nicht ausdrücklich genannt wird, kann man nur aus dem Kontext schließen:

Ông ấy là **bác sĩ**.

Er ist Arzt.

Bà ấy là **bác sĩ**.

Sie ist Ärztin.

Kỹ sư làm việc.

Ein Ingenieur arbeitet.

Kỹ sư làm việc.

Die Ingenieure arbeiten.

Possessivpräposition „của“:

Của entspricht "von" bzw. dem Genitiv im Deutschen. Die Possessivpräposition **của** steht sowohl hinter dem bestimmten Substantiv als auch vor dem Substantiv, wenn ein Besitzverhältnis genannt werden soll.

z.B.:

Địa chỉ của bà Lan.

Nhân viên của ông giám đốc.

Adresse von Frau Lan.

Mitarbeiter des (Herrn) Direktors.

Man kann jedoch im Prinzip **của** weglassen. Bei mehreren aufeinanderfolgenden Attributen fällt die Possessivpräposition **của** vor allem für eine bessere Stilistik weg, behalten wird lediglich das erste **của**.

z.B.:

Tên của chị ấy → Tên chị ấy

Name von ihr → ihr Name

Đây là số điện thoại **của** khách sạn **của** tôi.

→ Đây là số điện thoại **của** khách sạn tôi.

Das ist die Telefonnummer vom Hotel von mir.

→ Das ist die Telefonnummer meines Hotels.

Die Lokaladverbien „đây“ und „đó“

Die Lokaladverbien **đây** und **đó** bedeuten im Deutschen „hier“ bzw. „dort“. Sie verbinden sich mit Verben und werden am Anfang des Satzes gebraucht. Wie im Deutschen steht „**đây**“ für einen kleinen Abstand innerhalb der Reichweite, „**đó**“ ist außerhalb der Reichweite.

z.B.:

Đây là quả dừa.

Đây là số điện thoại của tôi.

Đó là con gái của tôi.

Das ist die Kokosnuss.

Das ist meine Telefonnummer.

Das ist meine Tochter.

Das Fragewort „gì“ und „nào“

Gì bedeutet im Deutschen "was", **nào** bedeutet „welch/e/r/s“. In der Regel tritt **gì** mit einem Verb auf, **nào** hingegen mit einem Nomen. **Gì** und **nào** sind beide Fragewörter und stehen am Satzende.

z.B.:

| | | | | |
|-------------------|-------------|-----------------|--------------|----------------|
| Chị tên | gì? | Wie heißen Sie? | Tôi tên Lan. | Ich heiße Lan. |
| <i>Sie heißen</i> | <i>was?</i> | | | |
| Bà mua | gì? | Was kaufen Sie? | Tôi mua trà. | Ich kaufe Tee. |
| <i>Sie kaufen</i> | <i>was?</i> | | | |

| | |
|---|---|
| Anh là người nước nào? Woher sind Sie? <i>Sie ist Mensch Land welch?</i> | Tôi là người Đức. Ich bin Deutsche/r. <i>Ich sein Mensch Deutsch</i> |
| Đây là cái gì? Was ist das? <i>Hier ist Ding was?</i> | Đây là cái nhà. Das ist das Haus. <i>Hier ist Ding Haus</i> |

Die Vergangenheitsfrage „**đã**.....**chưa**“

Die Fragestellung mit „**đã**.....**chưa**“ entspricht im Deutschen der Frage, ob etwas schon geschehen ist; „**đã**“ bedeutet schon und „**chưa**“ bedeutet wörtlich „noch nicht“. Dies ist die Vergangenheitsfrage im Vietnamesischen. Folgt als Antwort „**chưa**“ + **Verb** so wird ausgedrückt, dass etwas noch nicht geschehen ist. **Verb (+ Objekt) + rồi (schon)** drückt eine Handlung aus, die bereits geschehen ist.

z.B.:

Anh **đã** có gia đình **chưa**? Sind Sie (schon) verheiratet?

Sie haben Familie noch nicht?

Der Bejahungssatz heißt z.B.: Ich bin (schon) verheiratet.

Tôi có gia đình **rồi**.

Ich haben Familie schon

Und der Verneinungssatz ist z.B.: Ich bin (noch) nicht verheiratet.

Tôi **chưa** có gia đình. tet.

Ich noch nicht haben Familie

Übungen

Übung 1: Bitte lesen Sie laut und deutlich:

hơi – hỏi – hôi – hội

ngươi – ngồi – ngửi – ngon

mượn – muốn – món – môn

tiệm – tìm – tim – tím

học – họp – học – hợp

tờ – thư – thứ – tư – từ - thơ

Übung 2: Bitte ordnen Sie die richtige Übersetzung zu:

| | | | | | |
|---|--------------------------------|---|---|--|---|
| a | Tôi chỉ nói một ít tiếng Việt. | ⇒ | ⇐ | Sprechen Sie Englisch? | 1 |
| b | Tôi không hiểu. | ⇒ | ⇐ | Ich spreche nur ein wenig Vietnamesisch. | 2 |
| c | Anh có nói tiếng Anh không? | ⇒ | ⇐ | Bitte sprechen Sie langsam. | 3 |
| d | Chị nói ngoại ngữ gì? | ⇒ | ⇐ | Ich habe nicht verstanden. | 4 |
| e | Xin bà nói chậm lại. | ⇒ | ⇐ | Welche Fremdsprachen sprechen sie? | 5 |

Übung 3: Bitte stellen Sie Fragen mit gì bzw. nào zu folgenden Aussagen:

Chị ấy: sie (3.P.S) Anh ấy : er (3.P.S)

1. Tôi là người Đức.

5. Tôi thích ăn phở.

--

2. Chị ấy uống nước dừa.

6. Đây là quả cam.

--

3. Anh ấy là kỹ sư nông nghiệp ở Việt Nam.

7. Anh ấy nói tiếng Nga.

4. Tôi tên Nam.

8. Tôi muốn mua trà Việt Nam.

Übung 4: Bitte ordnen Sie die richtige Antwort zu:

1. Chị ấy có phải là người Pháp không?

a) Tôi chỉ nói một ít tiếng Việt.

2. Đây là cái gì?

b) Không, chị ấy là người Đức.

3. Anh có nói tiếng Việt không?

c) Anh ấy là kỹ sư nông nghiệp ở Huế.

4. Anh Peter làm gì ở Việt Nam?

d) Đó là cái ô.

Übung 5: Bitte stellen Sie die Frage mit „chưa“ zu den folgenden Sätzen:

1. Chị ấy có gia đình rồi.

a)

—

2. Ông Kim làm việc ở Đà Nẵng.

b)

—

3. Tôi uống cà phê Việt Nam rồi.

c)

—

4. Anh kỹ sư học tiếng Việt ở Đức. d)

Übung 6: Sie werden dem Projektdirektor vorgestellt. Sagen Sie auf Vietnamesisch:

1. Begrüßen Sie ihn:

2. Stellen Sie sich mit Ihrem Namen vor:

3. Sagen Sie, woher Sie kommen:

4. Erzählen Sie, was Sie in Vietnam machen:

5. Sagen Sie, wo Sie wohnen:

6. Erzählen Sie Ihrem Gesprächspartner, dass Sie ein wenig Vietnamesisch sprechen können:

7. Fragen Sie ihn, ob er Englisch oder Deutsch spricht:

Redemittel

| | |
|--|--|
| Wie heißen Sie? | Anh / Chị tên gì? <i>(Herr / Frau heißen was)</i> |
| Ich heiße ... | Tôi tên ... <i>(Ich heißen)</i> |
| Ich bin Ingenieur. | Tôi là kỹ sư. <i>(Ich sein Ingenieur)</i> |
| Ich spreche Englisch / Deutsch / Französisch / | Tôi nói tiếng Anh / tiếng Đức / tiếng Pháp / <i>(Ich sprechen Sprache Englisch / Sprache Deutsch / Sprache Französisch)</i> |
| Russisch / Japanisch. | tiếng Nga / tiếng Nhật. <i>(Sprache Russisch / Sprache Japanisch)</i> |
| Ich spreche nur ein wenig Vietnamesisch. | Tôi chỉ nói một ít tiếng Việt. <i>(Ich nur sprechen ein wenig Sprache Vietnamesisch)</i> |
| Ich spreche kein Französisch. | Tôi không nói tiếng Pháp. <i>(Ich nicht sprechen Sprache Französisch)</i> |
| Ich habe leider nicht verstanden. | Rất tiếc tôi không hiểu. <i>(Sehr schade ich nicht verstehen)</i> |
| Bitte wiederholen Sie! | Xin anh nhắc lại! <i>(Bitte Herr wiederholen)</i> |
| Bitte sprechen Sie langsamer! | Xin chị nói chậm lại! <i>(Bitte Frau reden langsamer)</i> |
| Sind Sie verheiratet? | Anh đã có gia đình chưa? <i>(Herr haben Familie schon?)</i> |
| Ich bin verheiratet. | Tôi có gia đình rồi. <i>(Ich haben Familie schon)</i> |
| Ich bin (noch) ledig. | Tôi còn độc thân. |

Ich habe zwei Kinder.

(Ich noch ledig)

Tôi có hai người con.

(Ich haben zwei Mensch Kinder)

Dies hier ist meine Adresse / meine Telefonnummer /

Đây là địa chỉ của tôi / số điện thoại của tôi /
(Hier sein Adresse von ich / Nummer Telefon von ich)

meine Visitenkarte.

danh thiếp của tôi.

(Visitenkarte von ich)

Zusätzliche Redemittel

Ich bin Arzt / Experte / Berater /

Tôi là bác sĩ / chuyên gia / cố vấn/
(Arzt / Experte / Berater)

Repräsentant von... / Abteilungsleiter.

đại diện của ... / trưởng phòng.
(Repräsentant von... / Leiter...)

Ich bin noch nicht verheiratet.

Tôi chưa có gia đình.
(Ich noch nicht haben Familie)

Haben Sie Kinder?

Chị có con không?
(Frau haben Kinder?)

Ich habe keine Kinder.

Tôi không có con.
(Ich nicht haben Kinder)

Dies hier ist meine Frau / mein Mann /

Đây là vợ của tôi / chồng của tôi /
(Hier sein Ehefrau von ich / Ehemann von ich)

meine Tochter / mein Sohn.

con gái của tôi / con trai của tôi.
(Tochter von ich / Sohn von ich)

Einheit 3

Orientierung



Mitteilungsabsichten

- nach dem Weg fragen
- Richtungsanweisungen verstehen
- Fragen, ob der Weg zum Fahrtziel bekannt ist
- Mit dem Rikschafahrer verhandeln

Dialoge und Übungen



Dialog 1

Heute fährt Joachim mit dem Moped zur deutschen Botschaft. Unterwegs fragt er nach

dem Weg dorthin.

Joachim: Xin chào bà. Cho phép tôi hỏi.
Đại sứ quán Đức ở đâu?

Guten Morgen. Darf ich fragen,
wo die Deutsche Botschaft ist?

Passan-
tin: Rất tiếc tôi không biết. Nhưng
anh có thể hỏi anh xích lô này.

Leider weiß ich das nicht. Aber Sie kön-
nen
diesen Rikschafahrer fragen.

Joachim: Xin chào anh. Anh có biết đại
sứ
quán Đức ở đâu không?

Guten Morgen. Wissen Sie, wo die
deutsche Botschaft ist?

Rikscha-
fahrer: Trước tiên anh đi thẳng
khoảng 300 mét, anh sẽ thấy
một ngã tư lớn, anh rẽ phải và
đi thẳng đến đèn giao thông
thứ nhất, rồi anh rẽ trái. Đại
sứ quán nằm bên tay phải.

Zunächst fahren Sie circa 300 Meter ge-
radeaus, Sie sehen dann eine große
Kreuzung, biegen Sie rechts ab und
fahren geradeaus bis zur ersten Ampel,
dann biegen Sie links ab. Die Botschaft
liegt auf der rechten Seite.

Joachim: Cảm ơn anh nhiều.

Haben Sie vielen Dank!

Vokabelliste

| | |
|---|---|
| cho | geben |
| phép | Erlaubnis |
| hỏi | fragen |
| đại sứ quán | Botschaft |
| ở đâu | wo (<i>Fragewort</i>) |
| có thể | können |
| biết | wissen, kennen (<i>nur durch Sehen, Hören</i>), können |
| nhưng | aber |
| này / kia | diese(r/s) / jene(r/s) (<i>immer hinter Substantiven</i>) |
| trước tiên | zuerst, anfangs |
| đi | gehen |
| thẳng | gerade (aus) |
| khoảng | circa, ungefähr |
| mét | Meter |
| sẽ | <i>Zeitpartikel für Zukunft</i> |
| thấy | sehen |
| ngã tư | Kreuzung |
| lớn (<i>Süd</i>) to (<i>Zentral u. Nord</i>) ≠ nhỏ | groß ≠ klein |
| rẽ | abbiegen |
| phải / trái | rechts, richtig ≠ links, falsch |
| và | und |

| | |
|----------------|-----------------------|
| đến | kommen, nach, bis, zu |
| đèn giao thông | (Verkehrs-) Ampel |
| thứ nhất | erste (r)/(s) |
| rồi | dann, schon |
| nằm | liegen |
| bên | Seite, seitens |
| tay | Hand |
| nhiều / ít | viel ≠ wenig |



Dialog 2

Lena möchte ihre Freundin am Flughafen abholen. Sie will mit dem Taxi dorthin.

| | | |
|-------------|--|--|
| Lena: | Xin chào anh. Tôi muốn đến sân bay. Từ đây đến đó có xa không? | Guten Tag. Ich möchte zum Flughafen. Ist es weit von hier nach dorthin? |
| Taxifahrer: | Không xa lắm, khoảng tám cây số. Tôi đưa chị đến đó. | Nicht so weit, circa acht Kilometer. Ich bringe Sie dorthin. |
| Lena: | Đến sân bay bao nhiêu tiền? | Wie viel kostet es zum Flughafen? |
| Taxifahrer: | Mỗi cây số là 5 nghìn Đồng. Tôi có đồng hồ đo cây số. Xin chị đừng lo. | Jeder Kilometer kostet 5000 Đồng. Ich habe ein Kilometermessgerät. Machen Sie sich bitte keine Gedanken. |

Vokabelliste

| | |
|----------------------|---|
| muốn | wollen |
| đưa | hinbringen |
| sân bay (phi trường) | Flughafen |
| từ ... đến ... | von ... nach bzw. bis ... |
| đến đó | dorthin |
| xa | weit |
| lắm | sehr (<i>steht hinter Adjektiv; Verwendung auch zur Verneinung</i>) |
| tám | acht |
| cây số | Kilometer |
| bao nhiêu | wie viel |
| tiền | Geld |
| mỗi | jede (r/s) |
| nghìn, ngàn | tausend |
| đồng hồ | Uhr |
| đo | messen |
| đừng | (bitte) nicht (<i>abratend</i>) |
| lo | sich Sorgen machen, sorgen |



Dialog 3

Carlo hat sich mit seinen Arbeitskollegen zum Abendessen in einem Restaurant verabredet. Er sucht den Weg dorthin.

| | | |
|------------|---|--|
| Carlo: | Chào bà, bà có biết nhà hàng Hoàn Kiếm ở đâu không? | Guten Tag, wissen Sie, wo das Restaurant Hoàn Kiếm ist? |
| Passantin: | Vâng, tôi biết, ở đường Lê Duẩn, gần Bưu Điện. | Ja, ich das weiß ich. Es ist in der Lê-Duẩn-Strasse, nahe dem Postamt. |
| Carlo: | Từ đây đến nhà hàng bao xa? | Wie weit ist es von hier zum Restaurant? |
| Passantin: | Không xa, anh có thể đi bộ đến đó. | Nicht weit, Sie können zu Fuß dorthin gehen. |
| Carlo: | Nếu tôi đi bộ thì mất bao lâu? | Wenn ich zu Fuß gehe, wie lange dauert es? |
| Passantin: | Khoảng 10, 12 phút. | Ungefähr 10, 12 Minuten. |
| Carlo: | Cám ơn bà rất nhiều. | Haben Sie vielen Dank. |

Im Restaurant angekommen:

| | | |
|-----------|--|---|
| Carlo: | Xin lỗi, tôi đến hơi muộn vì tôi phải hỏi đường. | Entschuldigung, ich bin etwas spät gekommen, weil ich nach dem Weg fragen musste. |
| Kollegen: | Không sao! | Kein Problem! |

Vokabelliste

nhà hàng

gần

bưu điện

đi bộ

bao xa

nếu

phút

hơi

muộn

vì

phải

bao lâu?

không sao!

Restaurant

nah

Post

zu Fuß gehen

wie weit

wenn

Minute

etwas, ein wenig

spät

weil

müssen

wie lang (*Dauer*)

Kein Problem! Macht nichts!

Sprachliche und kulturelle Besonderheiten

Transport und Verkehr:

Anders als in Deutschland gibt es in Vietnam im Verkehr eine Anzahl von Regeln, die gesetzlich nicht festgelegt, aber praktiziert und von allen verstanden werden. Handbewegungen des Vordermannes deuten an, dass er in die gezeigte Richtung abbiegen oder wenden will, oder dass vor ihm ein Hindernis ist und man vorsichtig fahren sollte. Allgemein gilt, dass der Blick nach vorne entscheidend ist. Was hinter einem geschieht, ist weniger wichtig. Die Fahrweise ist allgemein offensiv, jedoch nicht aggressiv. Das stete Hupen bedeutet eher "Ich bin hier, bitte überfahrt mich nicht" als "Aus dem Weg!".

Das Moped („xe máy“, eine beliebte Marke wird verallgemeinert, daher auch „xe Honda“) ist das beliebteste individuelle Verkehrsmittel innerhalb der Stadt in Vietnam. Es besteht die Helmpflicht. Der mutige deutsche Besucher kann es ruhig mal ausprobieren, (vorausgesetzt, dass er einen Mopedführerschein hat), es macht Spaß! 😊 Wenn man sich für längere Zeit im Lande aufhält, kann man sich dieses Gefährt anschaffen. Ansonsten gibt es auch Möglichkeiten, es zu mieten.

Außerdem gibt es als Verkehrsmittel innerhalb eines Ortes, abgesehen von einer Unmenge Fahrräder, Rikschas (xích lô/cyclo), Taxen und dreirädrige Busse. Letztere sind oft überfüllt. Langsam gibt es schon mehr und mehr neue Busse mit Klimaanlage. Taxis gibt es genug, sie sind mit Taximeter ausgerüstet. Bei Rikschas ist der Fahrpreis vor Fahrtbeginn auszuhandeln. Das gilt auch für Mopedtaxi („xe ôm“: xe: Fahrzeug, ôm: Umarmung, kuriose Bezeichnung, aber harmlose Bedeutung, das bedeutet nicht mehr und nicht weniger als das, dass man hinter dem Mopedtaxifahrer sitzt und diesen fest halten/umarmen soll, weil er ziemlich schnell fährt). Den Fahrer muss man auch mit mieten, wenn man ein Auto mieten will.

Der öffentliche Verkehr von Ort zu Ort besteht aus Bahn und Bus. Für größere Entfernungen kann man fliegen. Im Allgemeinen sind die Verkehrsverbindungen und Straßen in Vietnam noch nicht so gut. Wenn man genügend Zeit hat, ist die Fahrt mit der Bahn (z.B. von Hanoi nach Hue ca. 700 km in 12 oder mehr Stunden) auf jeden Fall viel interessanter und sicherer als mit dem Bus.

Der chaotische Verkehr in der Stadt kommt es bedauerlicherweise zu vielen Unfällen. Sollte es einmal passieren, sollte man in der Regel an der Unfallstelle bleiben, bis man zu einer Einigung kommt oder die Polizei eintrifft. Oft hilft es dem Ausländer, bei den

anderen Unfallparteien oder bei der Polizei Sympathie zu gewinnen und damit die Geschichte gut zu regeln, wenn er sich freundlich verhält und vor allem die Sprache des Landes spricht (wenn auch noch nicht so perfekt!).

Grammatik

Die Demonstrativpronomen „này“ und „kia“:

Die Demonstrativpronomen **này** und **kia** bedeuten im Deutschen: diese(r, s) und jene(r, s). **Này** und **kia** verbinden sich mit Substantiven und werden attributiv (immer hinter dem Substantiv) gebraucht. **Này** wird für Lebewesen und Gegenstände in unmittelbarer Nähe verwendet, **kia** für Dinge und Lebewesen, die etwas weiter entfernt sind.

z.B.:

| | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| Anh xích lô này | dieser Rikschafahrer |
| Đèn giao thông kia | jene Ampel |
| Đây là nhà ga Sài Gòn. | Das (hier) ist der Saigoner |
| Nhà ga này lớn. | Bahnhof. |
| | Dieser Bahnhof ist groß. |

Das Fragewort „đâu“:

Đâu (wo) steht immer am Satzende. Für (statische) Verben steht **đâu** in der Regel mit **ở** zusammen und entspricht "wo" im Deutschen. Steht **đâu** zusammen mit **đi**, so bedeutet es "wohin". **Đi** geht also niemals zusammen mit **ở**.

z.B.:

| | |
|---|--|
| Anh học tiếng Việt ở đâu ? | Wo haben Sie Vietnamesisch ge- lernt? |
| Sie lernen Sprache Vietnamesisch wo | |

Đường X **ở đâu?** Wo ist die X Straße?
 Straße X wo

Bây giờ chúng ta **đi đâu?** Wohin gehen wir jetzt?
 Jetzt wir gehen wo

Tàu lửa này **đi đâu?** Wohin fährt dieser Zug?
 Zug dieser gehen wo

Frage in Frage:

Die Nebenfrage steht zwischen dem Verb, der Ja/Nein-Frage und dem Fragewort „không“.

z.B.:

Frage: Wissen Sie? Anh có biết không?

Frage: Woher kommt er? anh ấy đến từ nước nào?
 ?

Frage in Anh có biết anh ấy đến từ nước nào không?
 (Hauptfrage) (Nebenfrage)
 Frage:

Frage: Wissen Sie? Anh có biết không?

Frage: Wann fährt der Zug ab? Khi nào tàu lửa khởi hành?

Frage in Anh có biết khi nào tàu lửa khởi hành không?
 fährt? (Hauptfrage)
 Frage: (Nebenfrage)

Die Zeitpartikel „đã“, „đang“ und „sẽ“

„**đã**“, „**đang**“ und „**sẽ**“ zeigen die Zeiten der Handlungen an und stehen **vor dem Verb**; „**đã**“ für Vergangenheit, „**đang**“ für Gegenwart (Handlung am Geschehen/Verlaufsform) und „**sẽ**“ für Zukunft.

z.B.:

| | |
|--|---|
| Tôi đã mua vé máy bay rồi. Ich <i>Vergangenheit</i> Ticket Flugzeug schon | Ich habe schon das Flugticket gekauft. |
| Chúng tôi đang học tiếng Việt. Wir <i>Gegenwart</i> lernen Sprache Vietnam | Wir lernen gerade Vietnamesisch. |
| Tuần sau anh ấy sẽ đi Nha Trang. Woche nach er <i>Zukunft</i> gehen Nhatrang | Nächste Woche wird er nach Nha Trang gehen. |

Zeit- und Ortsangabe

Die Zeit- und Ortsangabe steht in der Regel am Anfang des Satzes.

z.B.:

Chủ Nhật này tôi sẽ gặp bà ấy. An diesem Sonntag werde ich mich mit ihr treffen.

Ở miền Nam có nhiều loại trái cây ngon. Im Süden gibt es viele leckere Obstsorten.

Die Präposition „bằng“

„bằng“ bedeutet mit, mittels, aus (für Material)

z.B.

Tôi đi Hà Nội bằng máy bay.
zeug.

Ich fliege nach Hanoi mit dem Flug-

Người Việt Nam ăn cơm bằng đũa.
chen.

Die Vietnamesen essen mit Essstäb-

Bà ấy đi làm việc bằng xe đạp.

Sie fährt zur Arbeit mit dem Fahrrad.

Frage mit „mất bao lâu“

„mất bao lâu“ bedeutet im Deutschen „wie lang dauert es“ und steht am Ende der Frage.

z.B.:

Từ A đến B bằng xe buýt **mất bao lâu?**

Wie lange dauert es von A nach B mit dem Bus?

Von A nach B mit Bus verlieren wie lang

Đi bộ đến đó **mất bao lâu?**

Wie lange dauert es dorthin zu Fuß?

Gehen Fuß nach dort verlieren wie lang

Übungen

1. Bitte lesen Sie laut und deutlich vor:

nhưng - nhân - nhọn
năm - nằm - nam
nạn - nắng
ngàn - ngon - nón

2. Ordnen Sie bitte die richtige Übersetzung zu:

- | | |
|--|---|
| a Nhà hàng của bà ấy ở đâu? · | 1 Womit fährt er zur Arbeit? · |
| b Tàu lửa này đi đâu? · | 2 Wie lang dauert es von hier zum Hotel mit dem Moped? |
| c Anh ấy đi làm việc bằng gì? · | 3 Wohin fährt dieser Zug? · |
| d Từ đây đến khách sạn bằng xe máy mát bao lâu? | 4 Wo ist ihr Restaurant? · |

3. Füllen Sie bitte die Lücken mit den entsprechenden Fragewörtern aus:

| | | | |
|-------|--------|-------------|---------|
| ở đâu | đi đâu | mất bao lâu | bằng gì |
|-------|--------|-------------|---------|

- a. Ông giám đốc đi làm việc _____?
- b. Đường Lê Lợi _____?
- c. Từ đây đến sân bay Nội Bài bằng xe xích lô _____?
- d. Xe buýt này _____?

4. Setzen Sie bitte die Zeitpartikel „đã“, „đang“, sẽ“ in die entsprechenden Lücken:

1. Tôi _____ gặp ông ấy rồi.
2. Tuần sau tôi và anh ấy _____ đi Việt Nam.
3. Bây giờ chúng tôi _____ học tiếng Việt.

5. Bitte übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Vietnamesische:

- a Dieser Zug fährt nicht nach Nha
. Trang.
- b Dieses Haus ist von ihm.
.
- c Wir wohnen in jenem Hotel.
.
- d Das (hier) ist die deutsche Botschaft.
.
- e Diese Botschaft liegt in der Trần-Phú-
. Straße.

| |
|-------|
| _____ |
| _____ |
| _____ |
| _____ |
| _____ |

6. Sagen Sie es auf Vietnamesisch:

Sie möchten zu Fuß zu einem Restaurant gehen, wo Sie sich mit einigen Kollegen verabredet haben.

1. Fragen Sie, wo die Straße des Restaurants ist:

2. Fragen Sie, wie weit es von der Stelle, wo Sie sich gerade befinden, bis zum Restaurant ist:

3. Fragen Sie, wie lange es zu Fuß dorthin dauern würde:

4. Fragen Sie einen Taxifahrer, wie teuer es von der Stelle, wo Sie sich gerade befinden, mit dem Taxi zum Restaurant ist und wie lange es dorthin mit dem Taxi dauern würde:

Redemittel

| | |
|---|--|
| Wo ist die deutsche Botschaft? | Đại sứ quán Đức ở đâu? (<i>Botschaft Deutsch wo</i>) |
| Ich weiß es leider nicht. | Rất tiếc tôi không biết. (<i>Sehr schade ich nicht wissen</i>) |
| Sie gehen geradeaus circa 300 Meter. | Anh đi thẳng khoảng 300 mét. (<i>Herr gehen geradeaus ungefähr 300 m</i>) |
| Sie gehen zu einer großen Kreuzung. | Anh đến một ngã tư lớn. (<i>Herr ankommen eine Kreuzung groß</i>) |
| Sie gehen zu der ersten Ampel. | Chị đến đèn giao thông thứ nhất. (<i>Frau ankommen Ampel erste</i>) |
| Rechts abbiegen / links abbiegen | Rẽ phải / rẽ trái (<i>Abbiegen rechts / abbiegen links</i>) |
| Die Botschaft liegt auf der rechten / linken Seite. | Đại Sứ quán nằm bên tay phải / tay trái. (<i>Botschaft liegen auf Hand rechts / Hand links</i>) |

zusätzliche Redemittel

| | |
|--|--|
| Ich möchte morgen nach Huế fahren | Ngày mai tôi muốn đi Huế. (<i>Morgen ich möchten gehen Huế</i>) |
| Womit kann ich dorthin fahren? | Tôi có thể đến đó bằng gì? (<i>Ich können ankommen dorthin mit was</i>) |
| Ich möchte mit dem Zug nach ... fahren. | Tôi muốn đi bằng tàu lửa đến (<i>Ich möchten gehen mit Zug zu ...</i>) |
| Wie lange dauert es mit dem Bus von... nach ...? | Từ ... đến ... bằng xe buýt mất bao lâu? (<i>Von ... bis ... mit Bus verlieren wie lange</i>) |
| Um wie viel Uhr fliegt die Maschine ab? | Mấy giờ máy bay cất cánh? (<i>Wie viel Uhr Flugzeug abfliegen</i>) |
| Um wie viel Uhr fährt der Zug ab? | Mấy giờ tàu lửa khởi hành? (<i>Wie viel Uhr Zug abfahren</i>) |
| An welchem Gleis? | Ở đường rây nào? |

| | |
|--|--|
| | <i>(Auf Gleis welches)</i> |
| Um wie viel Uhr kommt der Zug in Hanoi an? | Tàu lửa đến Hà Nội lúc mấy giờ? <i>(Zug ankommen Hanoi um wie viel Uhr)</i> |
| Muss ich den Platz reservieren? | Tôi có phải đặt chỗ không? <i>(Ich haben müssen Platz reservieren nicht)</i> |
| Wissen Sie, wo die Straße X ist? | Ông có biết đường X ở đâu không? <i>(Herr ? wissen Straße X wo ?)</i> |
| Gibt es in der Nähe von hier eine Tankstelle? | Ở gần đây có cây xăng không? <i>(Bei nah hier? Tankstelle ?)</i> |
| Ist es weit von hier zu dem Restaurant X? | Từ đây đến nhà hàng X có xa không? <i>(Von hier nach Restaurant X ? weit ?)</i> |
| Kann ich dorthin zu Fuß gehen? | Tôi có thể đi bộ đến đó được không? <i>(Ich können zu Fuß nach dort möglich ?)</i> |
| Wo ist die Bushaltestelle/ der Bahnhof/ Flugplatz? | Trạm xe buýt / nhà ga / sân bay / ở đâu? <i>(Haltestelle Fahrzeug Bus / Bahnhof / Flugplatz wo)</i> |

Einheit 4

Einladung



Mitteilungsabsichten

- Einladung verstehen und annehmen
- Einladung ablehnen
- Nach Inhalten im Essen fragen

Dialoge



Dialog 1

Peter möchte Nam, einen Arbeitskollegen von ihm, zum Abendessen bei ihm zu Hause einladen.

- | | |
|---|--|
| Peter: Tôi muốn mời anh ăn cơm tối ở nhà tôi. Chiều mai anh có thời gian không? | Ich möchte dich zum Abendessen bei mir zu Hause einladen. Hast du morgen Nachmittag Zeit? |
| Nam: Vâng, tôi có thời gian. Máy giờ tôi đến anh? | Ja, ich habe Zeit. Um wie viel Uhr soll ich zu dir kommen? |
| Peter: Sáu giờ chiều. Đây là địa chỉ và số điện thoại của tôi. Tôi cũng đã mời một người bạn Đức và một người bạn Việt Nam nữa. | Achtzehn Uhr. Hier sind meine Adresse und Telefonnummer. Ich habe auch noch einen deutschen und einen vietnamesischen Freund eingeladen. |
| Nam: Thế thì vui quá. Tôi sẽ mang bia đến để chúng ta cùng uống. Cám ơn lời mời của anh. Hẹn ngày mai. | Das ist sehr schön. Ich werde Bier mitbringen, damit wir zusammen trinken. Ich danke dir für die Einladung. Bis morgen. |

Vokabelliste

| | |
|-----------|---|
| mời | einladen |
| cơm tối | Abendessen |
| chiều mai | morgen Nachmittag |
| thời gian | Zeit |
| mang | bringen, mitbringen |
| để | um... zu..., damit (<i>Zweckpartikel</i>) |
| nữa | noch, noch mehr |
| cùng | gemeinsam, zusammen |
| uống | trinken |
| lời mời | Einladung |



Dialog 2

Martina hat von einer Arbeitskollegin eine Einladung zur Geburtstagsfeier bekommen. Leider muss sie am Wochenende nach Huế fahren und daher die Einladung ablehnen.

| | | |
|----------|--|--|
| Lan: | Cuối tuần này tôi ăn mừng sinh nhật. Tôi sẽ rất vui nếu chị đến. | An diesem Wochenende feiere ich meinen Geburtstag. Ich würde mich sehr freuen, wenn du kommst. |
| Martina: | Cám ơn chị. Rất tiếc cuối tuần này tôi bận. Tôi phải đi Huế. Tôi đã mua vé máy bay rồi. | Danke dir. Leider bin ich an diesem Wochenende beschäftigt. Ich muss nach Huế fahren. Ich habe schon das Flugticket gekauft. |
| Lan: | Đáng tiếc. Chúc chị thượng lộ bình an và vui nhiều ở Huế. | Schade. Ich wünsche dir gute Reise und viel Spaß in Huế. |

Vokabelliste

| | |
|----------------------------------|--|
| cuối tuần | Wochenende |
| ăn mừng | feiern |
| sinh nhật | Geburtstag |
| vui ≠ buồn | froh, sich freuen ≠ traurig |
| nếu | wenn (<i>konditional</i>) |
| đến | kommen |
| bận ≠ rảnh (Süd) bzw. rỗi (Nord) | beschäftigt, keine Zeit haben ≠ frei haben |
| vé máy bay | Flugticket |
| đáng tiếc | Schade |
| (chúc) thượng lộ bình an | Gute Reise (wünschen)! |
| (chúc) vui nhiều! | Viel Spaß! |



Dialog 3

Peter ist von dem Gemeindevorsteher eingeladen. Er ist zum ersten Mal bei Herrn Nam zu Hause.

Peter: Xin chào ông Nam, xin chào bà.
Tôi tên Peter.

Guten Tag, Herr Nam, guten Tag,
meine Dame. Ich heiße Peter.

Herr Nam: Chào anh Peter.

Guten Tag, Peter!

(zu seiner Frau)

Herr Nam: Xin giới thiệu với em, đây là anh Peter, anh ấy là kỹ sư lâm nghiệp, tư vấn cho dự án rừng nhiệt đới ở

Das ist Peter, er ist Forstwirt, berät das Projekt Regenwald in unserer Region.

Er ist Deutscher.

địa phương của chúng ta. Anh ấy là người Đức.

(zu Peter)

| | | |
|-----------|---|---|
| Herr Nam: | Xin giới thiệu với anh Peter, đây là vợ của tôi, bà ấy tên Lan. | Peter, darf ich dir vorstellen, das ist meine Frau. Sie heißt Lan. |
| Frau Lan: | Xin chào anh Peter. Rất hân hạnh được biết anh. Xin mời anh ngồi. Anh uống với anh Nam một ly bia nhé? | Guten Tag, Herr Peter. Sehr erfreut, Sie kennenzulernen. Nehmen Sie bitte Platz. Trinken Sie mit Nam ein Glas Bier, ja? |
| Peter: | Xin cảm ơn bà. Tôi phải lái xe. Xin cho tôi một ly nước chanh tươi. | Ich danke Ihnen. Ich muss fahren. Bitte geben Sie mir eine frische Zitronenlimonade. |

Vokabelliste

| | |
|------------------|---|
| giới thiệu (với) | jemandem vorstellen |
| em / anh / chị | jüngere Geschwister / größerer Bruder / größere Schwester |
| phải | müssen |
| lâm nghiệp | Forstwirtschaft |
| dự án | Projekt |
| rừng | Wald |
| nhiệt đới | Tropen, tropisch |
| địa phương | Gegend, Umgebung, Region |
| vợ ≠ chồng | Ehefrau ≠ Ehemann |
| hân hạnh | erfreut, sich freuen |

| | |
|-----------|--|
| được ≠ bị | positiv ≠ negativ <i>Passivpartikel</i> |
| biết | wissen, kennen, kennen lernen, können |
| bia | Bier |
| nhé | <i>rhetorische Fragepartikel am Ende der Frage</i> |
| lái xe | (selbst) fahren |
| nước | Wasser, Land (als Nation), Flüssigkeit |
| chanh | Zitrone |
| tươi | frisch |



Dialog 4

Während des Essens unterhalten sich die Gastgeber und der Gast

| | | |
|-----------|---|---|
| Frau Lan: | Anh Peter nói tiếng Việt giỏi quá. Anh học tiếng Việt ở đâu? | Herr Peter, Sie sprechen sehr gut Vietnamesisch. Wo haben Sie Vietnamesisch gelernt? |
| Peter: | Cám ơn bà. Tôi học tiếng Việt ở Đức. | Vielen Dank. Ich habe Vietnamesisch in Deutschland gelernt. |
| Frau Lan: | Anh học tiếng Việt bao lâu? | Wie lange haben Sie Vietnamesisch gelernt? |
| Peter: | Ba tuần. Tôi muốn học thêm tiếng Việt ở đây để nói chuyện với các bạn đồng nghiệp Việt Nam. | Drei Wochen. Ich möchte Vietnamesisch hier weiter lernen, damit ich mich mit den vietnamesischen Kollegen unterhalte. |
| Herr Nam: | Anh Peter, xin mời anh ăn kéo nguội | Peter, bitte essen Sie, sonst wird es kalt. |

Nach dem Essen verabschiedet sich Peter von Herrn Nam und seiner Frau

| | | |
|-----------|--|--|
| Peter: | Cám ơn ông bà đã cho tôi một buổi tối rất đẹp, đặc biệt là các món ăn rất ngon. Xin chúc ông bà ngủ ngon. Hẹn gặp lại. | Ich danke Ihnen, mir einen schönen Abend gegeben zu haben, besonders die Gerichte waren sehr lecker. Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht. Auf Wiedersehen! |
| Frau Lan: | Cám ơn anh đã đến. Rất mong gặp lại. | Vielen Dank fürs Kommen. Wir hoffen sehr auf ein Wiedersehen. |

Vokabelliste

| | |
|-----------------|--|
| giỏi | exzellent, sehr gut |
| học | lernen |
| tuần | Woche |
| nói chuyện | sich unterhalten |
| bạn | Freund/in |
| đồng nghiệp | Kollege |
| bạn đồng nghiệp | Arbeitskollege |
| kẻ | sonst |
| nguội | kalt (bezieht sich auf gekochte Speisen) |
| buổi tối | der Abend |
| đẹp | schön |
| món ăn | Gericht |
| ngon | lecker |
| mong | wünschen, erhoffen |
| gặp lại | wiedersehen |

thêm

zusätzlich

để

um.....zu

Sprachliche und kulturelle Besonderheiten

Besuche und Einladungen:

Besuche sind selbstverständlich in Vietnam. Es ist nicht unhöflich, unangekündigt Freunde oder Bekannte zu Hause zu besuchen. Umgekehrt ist es ebenfalls selbstverständlich, dass man viel Zeit für die Besucher aufwendet. Eine Absage oder die Aufforderung, ein anderes Mal zu kommen, trifft auf wenig bis gar kein Verständnis.

Einige Regeln gibt es jedoch für das Neujahresfest (**Tết**): An dem ersten Tag des neuen Jahres sollte man vorsichtshalber frühestens spätnachmittag jemanden besuchen, da man ansonsten als erster Besucher den Boden des Besuchten betritt (**xông đất / đạp đất**) und somit das Gute und Schlechte für die Familie im ganzen Jahr zu verantworten hat.

Pünktlichkeit ist in der Regel, vor allem in den Großstädten, üblich. Im Vietnamesischen gibt es den Begriff „**giờ cao su**“ (Gummizeit) als Kritik für Personen, die zu spät kommen.

Es ist nicht so wie beispielsweise in Thailand üblich, vor Betreten des Hauses die Schuhe auszuziehen, es sei denn, man sieht einen Berg von Schuhen vor der Haustür und alle Familienmitglieder laufen barfuß. Dann sollte man dem Gastgeber nicht unbedingt glauben, wenn er oder sie höflich sagt, dass man in das Haus ruhig mit den Schuhen eintreten kann.

Und genauso unüblich ist es übrigens, dem Gast die Räume und die Toilette zu zeigen.

Es ist quasi Pflicht, die älteren Personen im Haus zuerst zu grüßen und beim Verlassen des Hauses "Auf Wiedersehen" zu sagen. Wenn man an älteren Personen und vor allem an Altären vorbeigeht, sollte man seinen Körper leicht vorbeugen und Entschuldigung (**xin lỗi**) (zu den Personen) sagen. Auf keinen Fall sollte man mit kurzer Hose, ärmellosem T-Shirt oder Schlafanzug (bei Übernachtung) vor den Altären herumlaufen. Außerdem wartet man mit dem Hinsetzen am besten, bis der Gastgeber sich gesetzt hat.

Selten wird man gefragt, ob man etwas trinken möchte. Der Gastgeber (bzw. seine Frau oder Kinder) bringt/ bringen dem Gast automatisch eine Tasse Tee (**trà / chè**)

oder ein anderes Getränk. Die Frage, ob man etwas trinken oder essen möchte, wird mit Sicherheit mit nein, danke (**không, cám ơn**) beantwortet.

Bei der Aufforderung zum Essen sollte man, wenn man nicht eingeladen ist, zurückhaltend sein. Erst bei mehrmaliger Bitte darf man annehmen und kann davon ausgehen, dass die Einladung ernst gemeint ist und keinerlei Unannehmlichkeiten für den Gastgeber und die Familie nach sich zieht. Es empfiehlt sich, bei Einladungen Lebens- und Genussmittel (möglichst aus Europa) als Geste der Freundschaft mitzubringen. Dabei sollte der Gast aber nicht erwarten, dass der Geschenkempfänger **cám ơn** (danke) sagt. Er nimmt das Geschenk an und lächelt dankend dazu. Auch wird das Geschenk nicht direkt vor dem Schenkenden ausgepackt: man will zeigen, dass man seine Emotionen gut beherrschen kann.

Grammatik

„Để“ : die Partikel der Absicht und des Zwecks

Để (um ... zu ..., damit) leitet den Nebensatz ein und gibt die Absicht einer Handlung an.

| | |
|--|---|
| Tôi đi Việt Nam để làm việc. | Ich gehe nach Vietnam, um zu arbeiten. |
| Anh ấy học tiếng Việt để nói chuyện với người Việt Nam. | Er lernt Vietnamesisch, um sich mit den Vietnamesen zu unterhalten. |

Der Konditionalsatz mit „nếu ... thì ...“ (wenn ..., dann ...)

nếu leitet den Konditionalsatz ein, und **thì** steht vor dem Hauptsatz, der dem Konditionalsatz folgt:

| | |
|--|---|
| Nếu chị đến thì tôi sẽ rất vui (1). | Wenn du kämst, würde ich mich sehr freuen. |
| Nếu tôi có thời gian thì tôi sẽ học thêm tiếng Việt (2). | Wenn ich Zeit hätte, würde ich mehr Vietnamesisch lernen. |

Der Hauptsatz kann vorn stehen, dann fällt **thì** jedoch weg:

Tôi sẽ rất vui **nếu** chị đến (1)

Tôi sẽ học thêm tiếng Việt **nếu** có thời gian (2)

Der Gebrauch der Adverbien **rất, lắm, quá**

rất, lắm, oder quá bedeutet im Deutschen gleichermaßen „sehr“. **rất** steht immer **vor** dem zu verstärkenden Wort und ist von der Bedeutung her neutral.

Món ăn này **rất** ngon. (1)

Dieses Gericht ist sehr lecker.

Anh ấy nói tiếng Việt **rất** giỏi. (2)

Er spricht sehr gut Vietnamesisch.

lắm und **quá** stehen immer **hinter** dem zu verstärkenden Wort. Hinsichtlich der Bedeutung hat **lắm** einen Erzählcharakter und **quá** den des Aufrufs.

Món ăn này ngon lắm. (1)

Dieses Gericht ist sehr lecker.

Anh ấy nói tiếng Việt giỏi **quá!** (2)

Er spricht sooo gut Vietnamesisch!

Ngon **quá!**

So lecker!

Bei der **Verneinung und Frage** wird nur **lắm** verwendet und nicht **rất** oder **quá**.

Món ăn này không ngon lắm.

Dieses Gericht ist nicht sehr lecker.

Món ăn này có ngon lắm không?

Ist dieses Gericht sehr lecker?

Das Fragewort „khi nào“

Wenn es sich um eine Frage nach einer **Handlung in der Gegenwart oder Zukunft** handelt, dann steht **khi nào** am Anfang der Frage.

z.B.:

Khi nào ông có thời gian?

Wann haben Sie Zeit?

Khi nào chị đi Việt Nam?

Wann werden Sie nach Vietnam gehen?

Handelt es sich um eine Handlung in der Vergangenheit, so steht **khi nào** am Ende.

z.B.:

Chị làm việc ở Việt Nam khi nào?

Wann haben Sie in Vietnam gearbeitet?

Anh ấy học tiếng Việt khi nào? Wann hat er Vietnamesisch gelernt?

Die Wochentage:

Zur Bildung von Wochentagen benutzt man das Wort **thứ** (*Partikel für Ordnungszahlen*) und dann die Grundzahl des Tages in der Woche, wobei man den Sonntag als ersten Tag der Woche zählt. Die Namen (Zahlen) der Wochentage werden groß geschrieben.

| | | | |
|----------|----------|------------|-----------------|
| Chủ Nhật | Sonntag | thứ Năm | Donners- tag |
| thứ Hai | Montag | thứ Sáu | Freitag |
| thứ Ba | Dienstag | thứ Bảy | Samstag |
| thứ Tư | Mittwoch | | |

Die Monate:

Zur Bildung von Monatsnamen wird das Wort **tháng** (Monat) verwendet, woran die entsprechenden Grundzahlen angehängt werden. Auch die Monate sind großgeschrieben.

| | | | |
|--|---------|------------|-----------|
| tháng Một (im Mondkalender: tháng Giêng) | Januar | tháng Bảy | Juli |
| tháng Hai | Februar | tháng Tám | August |
| tháng Ba | März | tháng Chín | September |
| tháng Tư | April | tháng Mười | Oktober |

| | | | |
|-----------|------|--|----------|
| tháng Năm | Mai | tháng Mười Một | November |
| tháng Sáu | Juni | tháng Mười Hai (im Mondkalender: tháng Chạp) | Dezember |

Die Monatstage:

Die Monatstage werden mit dem Wort **ngày** (Tag) und den entsprechenden Grundzahlen gebildet. Im Mondkalender verwendet man für die Tage vom 1. bis zum 10. zusätzlich die Silbe **mồng**, die zwischen dem Wort **ngày** und der Grundzahl steht.

1. ngày (mồng) Một

2. ngày (mồng) Hai

... ..

10. ngày (mồng) Mười

11. ngày Mười Một

... ..

Für die Jahre benutzt man das Wort **năm** (Jahr) vor der Zahl.

z. B.:

Heute ist Dienstag, der 14. April 2009.

Hôm nay là thứ Ba, ngày Mười Bốn, tháng Tư, năm hai nghìn không trăm linh chín.

Hôm nay là thứ mấy?

Hôm nay là thứ Tư.

Hôm nay là ngày nào?

Hôm nay là ngày mười một.

Tháng nay là tháng mấy/ nào ?

Tháng này là tháng Tám.

Năm nay là năm nào/ bao nhiêu?

Năm này là năm hai nghìn không trăm linh chín.

Übungen

Übung 1: Führen Sie bitte die Sätze mit „để“ fort:

- a. Anh ấy đi Việt Nam để _____
- b. Chị ấy học tiếng Việt để _____
- c. Chị Martina đến nhà ga để _____
- d. Anh Nam mang bia đến nhà của Peter để _____

Übung 2: Bilden Sie bitte die Konditionalsätze mit nếu ... thì ... (wenn ... dann ...):

1. Anh ấy buồn / chúng ta không vui
2. Tôi không lái xe / tôi sẽ uống bia
3. Chúng ta không ăn / các món ăn sẽ nguội

Übung 3: Was passt? Fügen Sie bitte folgenden Sätzen jeweils rất, lắm und quá hinzu:

1. Quyền tự điển này dày

2. Buổi tiệc sinh nhật hôm nay vui
3. Trái cây ở đây tươi
4. Vé máy bay đi Hà Nội không đắt
5. Anh nói tiếng Đức giỏi

Übung 4: Übersetzen Sie die folgenden Fragen mit „khi nào“ ins Deutsche:

1. Khi nào tàu lửa đến Sài Gòn?
2. Máy bay đến sân bay Nội Bài khi nào?
3. Khi nào chúng ta gặp lại?
4. Tôi muốn mời anh ăn cơm tối. Khi nào anh có thời gian?

Übung 5: Sie möchten einen Arbeitskollegen und seine Frau zum Abendessen bei sich einladen:

1. Sprechen Sie die Einladung aus:
2. Sagen Sie, dass Sie sich freuen, wenn er und seine Frau kommen:
4. Erzählen Sie ihm, dass Sie auch drei andere Freunde eingeladen haben:
3. Nennen Sie ihm vorsichtshalber Ihre Adresse und Telefonnummer:

Übung 6: Sie sind zu Gast beim Abendessen beim vietnamesischen Leiter des für Ihr Projekt zuständigen Amtes und seiner Frau:

1. Sagen Sie ihr, dass Sie sich freuen, sie kennenzulernen:
2. Sagen Sie, Sie möchten sich für die Einladung bedanken:
3. Erzählen Sie seiner Frau, wo und wie lange Sie Vietnamesisch gelernt haben:
4. Sagen Sie, Sie müssen fahren und dürfen deshalb keinen Alkohol trinken:
5. Machen Sie ein Kompliment für das gute Essen und bedanken Sie sich für den schönen Abend:

Redemittel

Hast du morgen Nachmittag Zeit?

Chiều mai anh có rỗi không?

(Nachmittag morgen Anrede ? Zeit haben ?)

Hast du an diesem Wochenende Zeit?

Cuối tuần này anh có thời gian không?

(Ende Woche diese Anrede ? Zeit ?)

Ich möchte dich zu mir einladen.

Xin mời anh đến nhà tôi.

(bitte einladen Anrede kommen Haus ich)

Ich möchte dich zum Abendessen einladen.

Tôi muốn mời anh ăn cơm tối.

(ich möchten einladen Anrede essen Mahlzeit abend)

Leider habe ich keine Zeit an diesem Wochenende.

Rất tiếc cuối tuần này tôi bận.

(sehr bedauerlich Ende Woche diese ich beschäftigt)

Das sind meine Adresse und Telefonnummer.

Đây là địa chỉ và số điện thoại của tôi.

(hier sein Adresse und Nummer Telefon von mir)

Danke für deine Einladung!

Cám ơn lời mời của anh.

(danke Worte einladen von Anrede)

Bitte komm rein!

Xin mời anh vào.

(bitte einladen Anrede hereinkommen)

Nimm bitte Platz!

Xin mời anh ngồi.

(bitte einladen Anrede sitzen)

Darf ich dir vorstellen, das ist ...

Xin giới thiệu với anh, đây là

(bitte vorstellen mit Anrede hier sein)

| | |
|--|--|
| Ich freue mich, Sie kennenzulernen! | Rất hân hạnh được biết ông. (<i>sehr geehrt sein dürfen kennen Anrede</i>) |
| Was möchtest du trinken? | Anh uống gì? (<i>Anrede trinken was?</i>) |
| Gib mir bitte Tee / Mineralwasser! | Xin cho tôi trà / nước khoáng. (<i>bitte geben ich Tee Wasser</i>) |
| Ich trinke keinen Alkohol. | Tôi không uống rượu. (<i>ich nicht trinken Alkohol</i>) |
| Ich esse kein Fleisch. | Tôi không ăn thịt. (<i>ich nicht essen Fleisch</i>) |
| Ich muss Auto fahren. | Tôi phải lái xe. (<i>ich müssen (selber) fahren Fahrzeug</i>) |
| Bitte essen, sonst wird das Essen kalt! | Xin mời anh ăn kèm nguội. (<i>bitte einladen Anrede essen sonst kalt</i>) |
| Besonders die Gerichte sind sehr lecker! | Đặc biệt các món ăn rất ngon. (<i>besonders Pluralmarker Gerichte sehr lecker</i>) |
| Ich danke Ihnen für den schönen Abend. | Cám ơn ông bà đã cho tôi một buổi tối đẹp. (<i>danke Anrede Vergangenheitsmarker geben ich ein Zeitabschnitt Abend schön</i>) |

Einheit 5

Einkaufen



Mitteilungsabsichten

- sagen, was man sucht
- sagen, was man kaufen will
- frageb nach:
 - Preis
 - Qualität
 - Menge
 - Farbe
- Angebot ablehnen
- Angebot machen
- Neues Angebot machen
- bezahlen

Dialoge und Übungen



Dialog 1

Heidi ist gestern in Vietnam angekommen. Heute ist Sonntag, sie geht zum Markt und möchte dort Lebensmittel für die ersten Tage kaufen.

| | | |
|------------|---|--|
| Heidi: | Xin chào bà. Tôi cần khoai tây, cà rốt và hành. Một kilô khoai tây bao nhiêu tiền? | Guten Tag. Ich brauche Kartoffeln, Möhren und Zwiebel. Wie teuer ist ein Kilo Kartoffeln? |
| Marktfrau: | Một kí khoai tây giá 21.000 Đồng. | Ja, ein Kilo Kartoffeln kostet 21.000 Đồng. |
| Heidi: | Đắt quá. Nếu 15.000 Đồng thì tôi mua hai kí và một kí cà rốt nữa. | So teuer! Für 15.000 Đồng nehme ich 2 Kilo, und noch einen Kilo Karotten. |
| Marktfrau: | Không được cô ơi. Cô cho tôi 18 nghìn. | Das geht nicht, meine Dame. Geben Sie mir 18.000. |
| Heidi: | Vâng, bà cho tôi 2 kí khoai tây, 1 kí cà rốt và một bó hành lá. À, bà có trứng gà không? | Ok, geben Sie mir 2 Kilo Kartoffeln, 1 Kilo Möhren und ein Bündel Frühlingszwiebel. Ah, haben Sie Hühnereier? |
| Marktfrau: | Vâng, trứng gà mới, rất tốt. Một cái 2 nghìn Đồng. Cô cần bao nhiêu cái? | Ja, frische Eier, sehr gute. Eins kostet 2000 Đồng. Wie viele brauchen Sie? |
| Heidi: | 10 cái 17 nghìn Đồng nhé? Bà đổi lại cho tôi bó hành lá tươi hơn đi, bó này héo quá rồi. Xin bà tính tiền cho tôi. Tất cả là bao nhiêu? | 10 Stück für 17.000, ok? Tauschen Sie das bitte gegen ein frischeres Bündel Frühlingszwiebeln aus, dieses ist schon zu verwelkt. Rechnen Sie das bitte zusammen für mich. Wie viel macht es insgesamt? |

| | | |
|-----------------|--|--|
| Mark- tfrau: | Tất cả là 74 nghìn Đồng. Nếu cô có tiền lẻ thì tốt. | Zusammen macht das 74.000 Đồng. Wenn Sie Kleingeld hätten, wäre es gut. |
|-----------------|--|--|

Vokabelliste

| | |
|--|---|
| cần | brauchen, benötigen |
| khoai tây | Kartoffel |
| giá | Kosten |
| cà rốt | Möhre |
| hành lá | Frühlingszwiebel |
| tiền | Geld |
| đắt | teuer |
| rẻ | günstig, billig |
| nếu ... thì ... | wenn ... dann ... |
| mua | kaufen |
| bán | verkaufen |
| nữa | noch, noch mehr |
| không được | das geht nicht, nicht möglich |
| ơi | <i>Rufpartikel, steht hinterm Namen oder der Anrede</i> |
| nghìn (Nord) bzw. ngàn (Süd & Zentral) | tausend |
| bó | Bündel |
| trứng gà | Hühnerei |

| | |
|-----------|--|
| mới | neu |
| cũ | alt |
| tốt | gut |
| xấu | schlecht, häßlich |
| nhé | <i>(rhetorisches) Fragepartikel am Ende eines Satzes</i> |
| đổi | tauschen, ändern, wechseln |
| tươi | frisch |
| héo | verwelkt |
| hơn | <i>Komparativform (Steigerung)</i> |
| đi | gehen; <i>Befehlsform zum Starten einer Handlung</i> |
| tính tiền | Rechnung machen |
| tất cả | insgesamt, total, zusammen |
| tiền lẻ | Kleingeld |
| đi chợ | zum Markt gehen, einkaufen gehen |



Dialog 2

Ute braucht ein Vietnamesisch-Deutsches Wörterbuch und Zeitungen in Deutsch oder Englisch. Sie geht heute zur Buchhandlung.

Ange-
stellte:

Chào chị. Tôi có thể giúp chị
được
không?

Guten Tag. Kann ich Ihnen helfen?

| | | |
|--------------------|---|--|
| Ute: | Tôi đang tìm một quyển từ điển Đức -Việt / Việt-Đức thật tốt. | Ich suche gerade ein sehr gutes Wörterbuch, Deutsch-Vietnamesisch/ Vietnamesisch-Deutsch. |
| Ange- stellte : | Vâng, quyển từ điển này có 20.000 từ, đang được nhiều sinh viên mua vì hay và giá chỉ 120.000 Đồng. | Ja, dieses Wörterbuch enthält 20.000 Wörter und verkauft sich zurzeit sehr gut bei den Studenten, weil es gut ist und nur 120.000 Đồng kostet. |
| Ute: | Chị có quyển nào nhiều từ hơn không? | Haben Sie ein anderes mit mehr Wörtern? |
| Ange- stellte: | Có, chúng tôi có quyển này với 45.000 từ, nhưng nó đắt hơn, giá 250.000 Đồng. | Ja, wir haben dieses mit 45.000 Wörtern, aber es ist teurer, es kostet 250.000 Đồng. |
| Ute : | Tốt quá, tôi muốn mua quyển này. Ở đây chị có báo tiếng Đức hay tiếng Anh không? | Sehr gut, ich möchte dieses Wörterbuch kaufen. Haben Sie hier Zeitungen in deutscher oder englischer Sprache? |
| Ange- stellte: | Có, chúng tôi luôn luôn có báo mới tiếng Anh hàng ngày, nhưng rất tiếc không có báo tiếng Đức. | Ja, wir haben immer täglich neue Tageszeitungen in englischer Sprache, aber leider gibt es keine Zeitungen in deutscher Sprache. |

Vokabelliste

| | |
|--------|--------|
| có thể | können |
| giúp | helfen |

| | |
|-----------|--|
| được | können, dürfen, möglich |
| tìm | suchen |
| quyển | <i>Klassifikator für Bücher, Hefte</i> |
| từ điển | Wörterbuch |
| từ | Wort, von (<i>örtlich</i>) |
| sinh viên | Student |
| vì | weil, denn |
| hay | interessant, oder |
| và | und |
| giá | kosten, Preis |
| chỉ | nur |
| ở đây | hier |
| báo | Zeitung |
| hiệu sách | Buchhandlung |
| luôn luôn | immer |
| hàng ngày | täglich, jeden Tag |



Dialog 3

Frank braucht einige Sommerkleidungsstücke. Er geht zu einer Schneiderin.

| | | |
|--------------|---|---|
| Frank: | Chào chị. Tôi muốn đặt may hai cái quần và ba cái áo sơ mi. | Guten Tag. Ich möchte zwei Hosen und drei Hemden schneidern lassen. |
| Schneiderin: | Anh muốn loại vải gì? | Was für eine Stoffart möchten Sie? |

| | | |
|--------------|--|--|
| Frank: | Loại vải hơi mỏng, thích hợp với khí hậu ở đây, và dễ là. | Eher dünn, geeignet für das Klima hier, und einfach zu bügeln. |
| Schneiderin: | Vâng, chúng tôi có nhiều loại vải. Đây là các loại vải quần, còn đây là vải áo. Anh muốn màu gì? | Ja, wir haben viele Stoffsorten. Das sind die Stoffe für Hosen, und das sind die für Hemden. Welche Farben möchten Sie? |
| Frank: | Hai cái quần, một cái màu khaki và một cái màu xám nhạt. Còn sơ mi thì màu trắng dài tay, màu xanh da trời ngắn tay và màu hồng cũng ngắn tay. | Zwei Hosen, die eine khakifarben, die andere hellgrau. Und ein weißes, langärmeliges Hemd, eines in himmel-blau und kurzärmelig und ein weiteres in pink und auch kurzärmelig. |
| Schneiderin: | Bây giờ anh cho phép tôi đo kích cỡ của anh. | Jetzt erlauben Sie mir, Ihre Maße zu nehmen. |
| Frank : | Trước khi đo xin chị cho tôi biết giá tổng cộng. | Bevor Sie messen, nennen Sie mir bitte den gesamten Preis. |
| Schneiderin: | Một cái quần giá 276 nghìn Đồng, 1 cái áo sơ mi là 161 nghìn. Tổng cộng là 1.035.000. | Eine Hose kostet 276.000 Đồng, ein Hemd 161.000. Zusammen sind es 1.035.000. |
| Frank: | Đắt quá, bớt đi! | Zu teuer! Gehen Sie runter! |
| Schneiderin: | Thôi, tôi lấy chẵn 1 triệu. | Na gut, Ich mache eine runde Summe: 1.000.000 Đồng |
| Frank: | Tôi trả cho chị 950 nghìn, được không? | Ich zahle Ihnen 950.000, geht das? |

Schneide-
rin:

Thôi được. Ba ngày nữa mời anh
đến thử, và hai ngày sau đó anh
đến lấy.

Ok. In drei Tagen kommen Sie
bitte zur Anprobe, dann zwei Tage
danach zum Abholen vorbei.

Vokabelliste

cửa hàng may

Schneiderei

đặt

bestellen

may

nähen, schneidern

cái

Klassifikator für Gegenstände

quần

Hose

áo sơ mi

Hemd

loại

Sorte

vải

Stoff, Textil

hơi

etwas

mỏng

dünn (*Bücher o.ä.*)

dày

dick (*für Bücher o.ä.*)

thích hợp

geeignet

với

mit

khí hậu

Klima

thời tiết

Wetter

dễ

leicht, einfach

khó

schwierig

là (Nord) / ủi (Zentral- & Südviet-
nam)

bügeln

màu

Farbe

xám

grau

nhạt

hell, leicht (*für Farbe*)

| | |
|-------------------|--|
| xanh da trời | himmelblau |
| dài tay/ ngắn tay | langärmelig / kurzärmelig |
| hồng | pink |
| cho phép | erlauben |
| đo | messen |
| kích cỡ | Maß, Größe |
| túi | (Hosen)Tasche |
| khi nào | wann |
| nhận | empfangen, bekommen, akzeptieren |
| hàng | Ware |
| mời | einladen, bitte |
| chẵn | rund (<i>Zahlen</i>) |
| thử | probieren |
| sau đó | danach |
| trước đó | davor |
| lấy | nehmen, abholen |
| trước khi | bevor |
| sau khi | nachdem |
| cho biết | wissen lassen |
| tổng cộng | gesamt, total, zusammen |
| bớt | reduzieren, runter setzen |
| thôi | bitte nicht mehr, ok! na gut... (<i>gezwungenermaßen, nicht freiwillig</i>) |
| bây giờ | jetzt |

Liste der wichtigsten Lebensmittel

Lebensmittel (thực phẩm)

| | |
|-----------------------|---|
| bánh mì | Brot |
| bia | Bier |
| bơ | Butter |
| bột gạo/ bột mì | Reismehl/ Weizenmehl |
| cá | Fisch |
| cà chua | Tomate |
| cà phê | Kaffee |
| cà rốt | Karotte |
| chanh | Zitrone |
| cơm | Reis (gekocht) |
| đậu (Süd) / đỗ (Nord) | Bohnen / Nuss |
| dầu ăn | Speiseöl |
| đồ biển / hải sản | Meeresfrüchte |
| đường | Zucker |
| gạo hành lá | Reis (geschält aber noch nicht gekocht) |
| hành (tây) | (westl.) Zwiebel |
| hành lá | Frühlingszwiebel |
| khoai tây | (westl.) Kartoffel |
| mật ong | Honig |
| mì sợi | Nudel, Spaghetti |
| muối | Salz |
| mứt | Marmelade |
| nếp | Klebreis (nicht gekocht) |
| nước cam | Orangensaft |
| nước khoáng | Mineralwasser |
| nước mắm | Fischsoße |
| ớt | Chili |
| phó mát | Käse |
| rau | Salat, Kräuter |
| sữa | Milch |
| sữa đặc | Kondensmilch |
| thịt bò | Rindfleisch |
| thịt gà | Hühnerfleisch |
| thịt heo | Schweinefleisch |
| thịt lợn (Nord) | |
| tiêu | Pfeffer |
| tôm | Garnelen |
| trứng gà | Hühnereier |
| trứng vịt | Enteneier |

Sprachliche und kulturelle Besonderheiten

Kaufen und Handeln:

Heute kann man in der Regel in den Großstädten in Vietnam fast alles kaufen, was man auch in Europa zum täglichen Gebrauch benötigt. Die Preisgestaltung variiert freilich erheblich. Man kann davon ausgehen, dass die Preise umso fester sind, je etablierter das Geschäft aussieht.

Einkäufe sind mehr als in Deutschland auch ein soziales Ereignis. Man unterhält sich dabei und erwartet nicht von vornherein vom Kunden, dass er etwas kauft. Feilschen ist die Regel.

Beim Einkaufen mag man als Fremder anfänglich noch Scheu haben, es zu tun. Einheimische Kollegen und Freunde helfen gerne, die dazu erforderlichen Fertigkeiten zu entwickeln. Wenn man jedoch allein einkaufen muss oder will, empfiehlt sich der Vergleich von Preisangeboten und der Versuch zu handeln, bevor man etwas kauft.

Anfängliche Enttäuschungen lassen sich nicht vermeiden. Aber man sollte es mit Humor und Gelassenheit nehmen. Spaß am Handeln hat man natürlich erst, wenn man die Sprache des Landes beherrscht. So wird jeder Ausländer Lehrgeld zahlen müssen, bis ihm die Sprache und übliche Preise geläufig sind.

Zu Lokalmärkten sollte man früh gehen. Die Waren kommen frisch aus den Gärten und Bauernhöfen von Vororten, und ohne Kühlanlagen werden sie unter der Hitze leiden, wenn die Sonne langsam zum Vorschein kommt.

Nicht um jede Ware muss preislich gefeilscht werden. Die Preise für Gemüse, Fleisch und Fischarten, Reis, Zucker u. ä. variieren in einer nur geringen Preisspanne. Die Fahrpreise für Rikscha und Taxi sind vor Fahrtritt zu vereinbaren. Man sollte je nach Umfang des Geschäfts beim Straßenhändler nicht mit großem Schein bezahlen, weil er nicht selten kein passendes Wechselgeld hat.

Als erster Kunde des Tages (morgens früh) sollte man auf jeden Fall etwas kaufen (**may xua / mở hàng**), auch wenn es nur eine Kleinigkeit ist, um so dem Ladenbesitzer einen erfolgsversprechenden Tag zu verheißen.

Grammatik

Der Klassifikator:

Anders als im Deutschen haben die Substantive kein Geschlecht, es gibt also auch keinen Artikel. Personen, Tiere, Gegenstände, Früchte, Bäume, etc. werden durch Klassifikatoren gekennzeichnet. Die wichtigsten Klassifikatoren sind:

Klassifikator für Personen:**người**

z.B.:

người kỹ sư

der/ die Ingenieur(in)

người Đức

der/ die Deutsche(r)

Klassifikator für Tiere:**con**

z.B.:

con trâu

der Büffel

con gà

das Huhn

Klassifikator für Gegenstände:**cái**

z.B.:

cái bàn

der Tisch

cái nhà

das Haus

Klassifikator für Früchte:**quả (Nord) / trái (Süd)**

z.B.:

trái cam (quả cam)

die Orange

trái chuối (quả chuối)

die Banane

Klassifikator für Bäume:**cây**

z.B.:

cây dừa

die Kokospalme

cây xoài

der Mangobaum

Andere Klassifikatoren sind **chiếc, quyển, tờ, viên, miếng,...**

z.B.:

chiếc xe đạp (das Fahrrad),**quyển** sách (das Buch),

tờ giấy (das Blatt Papier),

viên đá (der Stein),

miếng bánh (das Stück Kuchen) Bei Zahlenangaben **muss unbedingt der Klassifikator dabei** sein, und zwar hinter der Zahl.

z.B.:

| | |
|--------------------|--------------|
| một cái nhà | ein Haus |
| hai con gà | zwei Hühner |
| ba trái cam | drei Orangen |

Die Zahlen (số)

| | | | | | |
|---|-------|-----|---|--------|---|
| 0 | không | 11 | mười một | 101 | một trăm linh một (Nord) một trăm lẻ một (Süd) |
| 1 | một | ... | ... | 1000 | một ngàn (Nord) một ngàn (Süd) |
| 2 | hai | | | | |
| 3 | ba | 15 | mười lăm (ab 15: n ăm zu l ăm) | 1001 | một nghìn linh một (Nord) một ngàn lẻ một (Süd) |
| 4 | bốn | ... | ... | 10.000 | mười nghìn/ ngàn |

| | | | | | |
|----|------|-----|---|---------------|----------------------|
| 5 | năm | 20 | hai mươi (ab 20: mư <u>ơ</u> i zu mư <u>ơ</u> i) | 100.000 | một trăm nghìn/ ngàn |
| 6 | sáu | 21 | hai mươi mốt (ab 21: m <u>ộ</u> t zu m <u>ộ</u> t) | 1.000.000 | một triệu |
| 7 | bảy | ... | ... | 1.000.000.000 | một tỉ |
| 8 | tám | 50 | năm mươi | 0 | |
| 9 | chín | ... | ... | | |
| 10 | mười | 100 | một trăm | | |

Frage mit „ giá bao nhiêu“ bzw. „bao nhiêu tiền?“

giá bao nhiêu oder **bao nhiêu tiền** bedeutet im Deutschen „wie viel kostet es?“ bzw. „wie teuer?“ (wörtlich: wie viel Geld) und steht am Ende der Frage.

z.B.:

Cái này giá bao nhiêu?

Wie viel kostet das?

Từ đây đến nhà hàng X bao nhiêu tiền?
restaurant X?

Wie teuer ist es von hier zum Res-

Das Fragewort „bao nhiêu“ bzw. „mấy“

Als Fragewort bedeutet „**bao nhiêu**“ bzw. „**mấy**“ im Deutschen „wie viele / wie viel“, „**bao nhiêu**“ wird für große und kleine, für unzählbare und zählbare Mengen verwendet, „**mấy**“ dagegen steht in der Frage nach einer kleineren und zählbaren Menge, „**bao nhiêu**“ bzw. „**mấy**“ steht hinter dem Verb.

z.B.:

Ông cần **bao nhiêu** nước? Wie viel Wasser brauchen Sie?

Ông cần **mấy** lít nước? → Wie viele Liter Wasser brauchen Sie?

Ông cần **bao nhiêu** lít nước? Wie viele Liter Wasser brauchen Sie?
→

Thư viện này có **bao nhiêu** sách? Wie viele Bücher hat diese Bibliothek?

Die Frage nach dem Alter stellt man mit **bao nhiêu**

z.B.:

Anh **bao nhiêu** tuổi? Wie alt sind Sie? (wörtl.: Sie wie viele Lebensjahre?)

Tôi 28 tuổi. Ich bin 28 Jahre alt.

Das Fragewort „nào“ (welche/r/s)

Nào wird in der Frage nach konkreten Personen, Gegenständen, Daten und Namen gebraucht. **Nào** steht am Ende einer Frage oder unmittelbar hinter dem zu spezifizierenden Substantiv.

z.B.:

| | |
|----------------------|-----------------------------------|
| Anh muốn mua gì? | Was möchten Sie kaufen? |
| Tôi muốn mua báo. | Ich möchte eine Zeitung kaufen. |
| Anh muốn mua tờ nào? | Welches Blatt möchten Sie kaufen? |

Die Präpositionen trong, ngoài, trên, dưới, giữa, bên cạnh, trước, sau:

trong: in (lokal und temporal)

| | |
|---------------------------|----------------------------------|
| Mẹ tôi ngồi trong bếp. | Meine Mutter sitzt in der Küche. |
| Anh ấy ngủ trong giờ học. | Er schläft im Unterricht. |

ngoài: außer, draußen, außerhalb (lokal und temporal)

| | |
|------------------------------------|---|
| Cha tôi đứng ngoài vườn. | Mein Vater steht draußen im Garten. |
| Ngoài giờ làm việc được hút thuốc. | Außerhalb der Arbeitszeit kann geraucht werden. |

trên: auf, über, oben in, an (lokal)

| | |
|-------------------------------|--|
| Cô ấy đặt bình hoa trên bàn. | Sie stellt die Blumenvase auf den Tisch. |
| Bình hoa đặt trên bàn. | Die Blumenvase steht auf dem Tisch. |
| Cái đèn treo trên trần nhà. | Die Lampe hängt an der Decke. |
| Ông Đại Sứ ngồi trên máy bay. | Der Botschafter sitzt oben im Flugzeug. |

dưới: unter, unten in (lokal)

| | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| Con mèo ngủ dưới giường. | Die Katze schläft unter dem Bett. |
|--------------------------|-----------------------------------|

Họ ăn mừng sinh nhật dưới hầm.

Sie feiern Geburtstag unten im Keller.

giữa: in der Mitte, zwischen (lokal und temporal)

Con chó nằm giữa hai cái ghế.

Der Hund liegt zwischen zwei Stühlen.

Chúng tôi lãnh lương giữa tháng.

Wir bekommen das Gehalt in der Mitte des Monats.

bên cạnh: bei, neben, an (lokal)

Chị Lan đứng bên cạnh cửa sổ.

Fräulein Lan steht am Fenster.

Con trai tôi ngồi bên cạnh tôi.

Mein Sohn sitzt neben mir.

trước: vor, vorne (lokal und temporal)

Trẻ em chơi trước nhà.

Die Kinder spielen vor dem Haus.

Trước khi ăn phải rửa tay.

Vor dem Essen muss man sich die Hände waschen.

sau: hinter, hinten, nach (lokal und temporal)

Nhà tôi nằm sau Bưu Điện.

Mein Haus liegt hinter der Post.

Sau khi ăn phải đánh răng.

Nach dem Essen muss man sich die Zähne putzen.

Für die richtige Verwendung der Lokalpräpositionen im Vietnamesischen ist die Position des Sprechers wichtig. Dazu ein Beispiel: Der Vater fragt den Sohn, wo die Mutter ist. Die Mutter arbeitet im Garten. Der Sohn muss die entsprechende Präposition verwenden, je nachdem, wo er steht:

| | | |
|---------------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| (er ist im Haus) | Mẹ làm việc ngoài vườn. | Mutter arbeitet draußen im Garten. |
| (er ist im Keller) | Mẹ làm việc trên vườn. | Mutter arbeitet oben im Garten. |
| (er ist im zweiten Stock) | Mẹ làm việc dưới vườn. | Mutter arbeitet unten im Garten. |
| (er ist auf der Straße) | Mẹ làm việc trong vườn. | Mutter arbeitet drinnen im Garten. |

Übungen

Übung 1: Bitte lesen Sie laut und deutlich:

nhân - nhưn - nông - ngồ - người - nước
 viên g nghiệp i
 giỏi - gì - gia đình - dừa - danh
 thiệp - gặp

Übung 2: Bitte setzen Sie den richtigen Klassifikator zu folgenden Substantiven ein:

| | | | |
|----------|-----|-----------|---------|
| nông dân | nhà | sinh viên | chuối |
| chanh | chó | xoài | tài xế |
| bàn | cá | xe đạp | đồng hồ |

Übung 3:

a. Bitte sagen und schreiben Sie folgende Zahlen auf Vietnamesisch:

| | | | |
|----|-----|------|-----------|
| 1 | 4 | 5 | 10 |
| 11 | 15 | 20 | 31 |
| 48 | 62 | 73 | 89 |
| 95 | 101 | 1005 | 1.000.000 |

b. Nennen Sie das vollständige Datum von heute:

Übung 4: Stellen Sie Fragen mit „bao nhiêu“ oder „mấy“:

1 Anh cần _____ đường?

2 Em _____ tuổi?

3 Ở Hà Nội có _____ người Đức?

4 Em ơi, xin tính tiền. Tất cả là _____ ?

Übung 5: „gì“ oder „nào“:

1 Anh muốn mua _____?

2 Người _____ là anh Nam?

3 Anh ấy là người _____?

4 Anh muốn mua tờ báo _____?

Übung 6: Setzen Sie die richtige Präposition in die Lücke ein:

1. Mẹ của tôi ngồi _____ vườn. Tôi đứng _____ mẹ tôi và.
_____ chân của tôi là con chó Milou.

2. Vườn của chúng tôi có nhiều cây, _____ cây có nhiều quả.

3. _____ đường có nhiều trẻ em chơi đá bóng.

Übung 7: Sie gehen auf dem Markt einkaufen. Sagen Sie, dass:

1. Sie ein Kilo braunen Zucker, drei Kilo Reis, zwei Kilo Kartoffel, zehn Hühnereier und ein Bund Zwiebeln brauchen:

2. Sie guten (leckeren) Reis und frische Zwiebeln haben möchten:

3. Sie kein Fleisch essen, aber zwei frische Fische und zehn große Garnelen kaufen:

4. Sie den gesagten Preis zu hoch finden und die Verkäuferin auffordern, ihn runter zusetzen:

5. Fragen Sie, wo die Obststände sind:

Redemittel

| | |
|---|--|
| Wo ist der Fleischstand / der Textilstand? | Hàng thịt / hàng vải ở đâu? <i>(Stand Fleisch / Stand Stoff wo?)</i> |
| Was brauchen Sie? Ich brauche ... | Chị cần gì? Tôi cần <i>(Anrede - brauchen was? Ich brauchen...)</i> |
| Was möchten Sie kaufen? Ich suche ... | Bà mua gì? Tôi tìm <i>(Anrede kaufen was? Ich suchen ...)</i> |
| Danke, ich kaufe nichts. | Cám ơn, tôi không mua. <i>(Danke, ich nicht kaufen)</i> |
| Ich möchte mich nur umschauen. | Tôi chỉ muốn xem. <i>(Ich nur wollen schauen)</i> |
| Gibt es eine bessere (Sache)? | Có cái nào tốt hơn không? <i>(Haben Klassifikator welche besser ?)</i> |
| Diese Farbe ist nicht schön. Gibt es andere Farben? | Màu này không đẹp. Có màu nào khác không? <i>(Farbe diese nicht schön. ? Farbe welche andere ?)</i> |
| 30.000 Đồng, ok? | Ba mươi nghìn Đồng, được không? <i>(Dreißig Tausend Đồng, möglich nicht?)</i> |
| Ist es frisch? | Có tươi không? <i>(frisch ?)</i> |
| Wie viel insgesamt? | Tất cả là bao nhiêu? <i>(Insgesamt sein wie viel?)</i> |

Können Sie (den Preis) runter setzen?

(Bà) có bớt không?

(Anrede ? runtergehen ?)

Zu teuer!

Đắt quá!

(Teuer sehr!)

Ich möchte zahlen.

Tôi muốn trả tiền.

(Ich wollen zahlen Geld)

Wann kann ich es abholen kommen?

Khi nào tôi đến lấy?

(Wann ich kommen holen?)

Einheit 6

Im Restaurant



Mitteilungsabsichten

- Die Speisekarte verlangen
- sich nach dem Essen erkundigen
- sich die Spezialitäten erklären lassen
- Essen und Trinken bestellen
- sich über die Qualität und den Geschmack äußern
- die Rechnung verlangen
- bezahlen

Dialoge



Dialog 1

Günter geht heute Abend mit seiner Arbeitskollegin Nga ins Restaurant

- Phục vụ: Xin chào anh chị. Anh chị có đặt bàn trước không? Ich grüße Sie (beide). Haben Sie einen Tisch reserviert?
- Günter: Không. Nein.
- Phục vụ: Không sao, xin mời anh chị chọn bàn. Kein Problem, suchen Sie sich bitte einen Tisch.
- Günter: Nga, em muốn ngồi ở đâu? Nga, wo möchtest du sitzen?
- Nga: Chúng ta ngồi cạnh cửa sổ nhé? Wir sitzen am Fenster, ja?
- Günter: Rất tốt. Chúng tôi ngồi đây được không? Sehr gut. Können wir hier sitzen?
- Phục vụ: Vâng, xin mời. Đây là thực đơn, xin mời anh chị chọn món ăn. Ja, bitte. Das ist die Speisekarte. Bitte suchen Sie die Gerichte aus.
- Günter: Chúng tôi đặt thức uống trước. Wir bestellen zuerst die Getränke.
Nga, em uống gì? Nga, was trinkst du?
- Nga: Em uống nước cam. Ich trinke Orangensaft.
- Günter: Chị cho một ly nước cam, và cho tôi một cốc bia. Bringen Sie bitte einen Orangensaft und für mich ein Bier.

Vokabelliste

| | |
|----------------|---------------------------|
| phục vụ | Bedienung |
| đặt | bestellen |
| đặt bàn trước | Tisch reservieren |
| đặt món ăn | Gerichte bestellen |
| bàn trống | freien Tisch |
| không sao! | kein Problem! |
| chọn | aussuchen, wählen |
| chọn bàn | einen Tisch aussuchen |
| món ăn | Gericht (<i>kulin.</i>) |
| bên cạnh | neben |
| cửa sổ | Fenster |
| cửa | Tür |
| cổng | Tor |
| (bản) thực đơn | Speisekarte |
| thức uống | Getränke |
| nước cam | Orangensaft |
| nước khoáng | Mineralwasser |
| nước chanh | Zitronenlimonade |
| ly (Nord: cốc) | Glas |
| chén | Schale |
| đĩa | Teller |
| dao | Messer |

| | |
|---------------|--------------|
| muỗng | Löffel |
| nĩa | Gabel |
| đũa | Stäbchen |
| gạt tàn thuốc | Aschenbecher |

 Dialog 2

Karl hat seine Vietnamesisch-Lehrerin Xuân zum Abendessen ins Restaurant eingeladen. Beide gehen dorthin.

| | | |
|-----------------|--|--|
| Bedienung: | Xin mời anh chị vào. | Bitte kommen Sie herein. |
| Karl: | Tôi có đặt bàn trước, cho hai người, ở cạnh cửa sổ. | Ich habe einen Tisch reserviert, für zwei Personen, am Fenster. |
| Bedienung: | Vâng, đây là bàn cho anh chị. | Ja, hier ist Ihr Tisch. |
| Karl: | Cám ơn. Xin mời cô Xuân ngồi. Cô uống gì? | Danke. Nehmen Sie bitte Platz, Frau Xuân. Was trinken Sie? |
| Xuân: | Cho tôi một cốc nước trà. | Geben Sie mir bitte einen Tee. |
| (zu Bedienung): | Xin lỗi, phòng vệ sinh ở đâu? | Entschuldigung, wo ist die Toilette? |
| Bedienung: | Chị đi thẳng đến đó, bên tay trái là phòng vệ sinh nữ. | Gehen Sie geradeaus dorthin, auf der linken Seite ist die Damentoilette. |
| Karl: | Chị có bản thực đơn không? Cô Xuân chọn món gì? | Haben Sie die Speisekarte? Welche Gerichte wählen Sie, Frau Xuân? |

| | | |
|-------|---|--|
| Xuân: | Nhờ anh Karl chọn cho tôi. | Bitte wähle für mich, Karl. |
| Karl: | Chị cho tôi hai bát xúp măng, sau đó hai phần nem rán, còn các món chính là vịt chiên giòn và cá hấp với nấm. À, xin đừng cay lắm. Chị cho tôi một ly nước dứa và một chai bia. | Geben Sie uns zwei Mal Bambus-suppe, danach zwei Portionen Frühlingsrollen, und als Hauptgerichte gebratene knusprige Ente und gedämpfter Fisch mit Champignons. Oh ja, bitte nicht so scharf. Bringen Sie uns einen Kokos-saft und eine Flasche Bier. |

..... *Nach dem Essen*

| | | |
|------------|---|--|
| Bedienung: | Anh chị cần gì nữa không? | Brauchen Sie noch irgendetwas? |
| Karl: | Không, chúng tôi không cần gì nữa. Xin chị tính tiền. Thức ăn ở đây rất ngon. Chúng tôi sẽ đến lại. | Nein, wir brauchen nichts mehr. Bitte die Rechnung. Das Essen hier war sehr lecker. Wir werden wiederkommen. |

Vokabelliste

| | |
|-------------------------|--|
| cô | <i>ein anderes Wort für „chị“,</i> Fräulein, Tante |
| phòng vệ sinh | Toilette |
| nam | Herr, Mann, männlich |
| nữ | Dame, Frau, weiblich |
| bát (Nord) / chén (Süd) | Schale |
| xúp | Suppe |
| măng | Spargel, junger Speisebambus |

| | |
|-------------------------|-------------------------------|
| phần | Portion, Teil |
| nem rán | Frühlingsrolle |
| món chính | Hauptgericht |
| vịt | Ente |
| chiên (Süd), rán (Nord) | braten |
| dòn | knusprig |
| cá | Fisch |
| hấp | dämpfen |
| nấm | Pilz, Champignon |
| đừng + Verb ... | Bitte nicht + Verb (abratend) |
| cấm + Verb ... | Verb ...+ verboten |
| cay | scharf |
| dưa | Melone |
| dứa | Ananas |
| dừa | Kokosnuss |
| chai | Flasche |
| xin tính tiền | bitte die Rechnung |

Garküche (i.d.R. als Frühstück "**điểm tâm**")

| | |
|------------------------|---|
| bánh mì / bánh mì thịt | Brot bzw. Baguette / mit Fleisch, belegtes Baguette |
| bánh chưng | Klebreiskuchen mit Fleischfüllung |
| bánh bao | Dampfnudel mit Fleischfüllung |
| chả giò (Süd) | Frühlingsrolle |
| nem rán (Nord) | frittierte Frühlingsrolle |
| hủ tiếu | Bandnudeln mit diversen Fleischsorten, Krabben und Gemüse |

| | |
|----------------|--|
| bún bò | scharfe Reissudelsuppe mit Rind- und Schweinefleisch |
| gỏi cuốn | Herbstrolle |
| phở bò/ phở gà | Bandnudelsuppe mit Rindfleisch/Hühnerfleisch |
| xôi | gedämpfter Klebreis |
| thịt nguội | Schinken, Salami u.ä. |

Sprachliche und kulturelle Besonderheiten

Essensgewohnheiten und Essensregeln:

Die Vietnamesen essen mit Stäbchen (**đũa**) und Schalen (**chén** Süd/ **bát** (Nord)). Zu fast jeder Mahlzeit gehören viel Reis (**cơm**) und Gemüse (**rau cải**). Außerdem gibt es Fisch, Eier (meistens Enteneier), Fleisch - je nach Familienkasse. Ein Schälchen Fischsoße (**nước mắm**) mit zerkleinertem Knoblauch und Chilis auf dem Tisch ist fast obligatorisch.

In der linken Hand hält man die leere Schale, die man mit Reis anfüllt. Mit den Stäbchen nimmt man dann kleine Portionen der verschiedenen Gerichte.

Das Schmatzen beim Essen gilt nicht als schlechte Manieren. Die Benutzung eines Zahnstochers ist sehr verbreitet, man muss dabei die linke Hand schützend vor dem Mund halten.

Für das Essen oder Trinken in Restaurants oder Cafés gilt die Regel: Wer einlädt oder zum Trinken oder Essen auffordert, zahlt. Einer bezahlt für alle, der Mann bezahlt für die Frau, der ältere bezahlt für den jüngeren, der besser verdienende bezahlt für den Kollegen, der weniger verdient. Die in Deutschland gängige Aufsplitterung der Rechnung ist in Vietnam unüblich.

Es ist üblich, dass die bestellten Gerichte geteilt werden: jeder nimmt sich das Essen von der Mitte des Tisches und tut es in seine eigene Schale. Bitte nicht protestieren, wenn jemand plötzlich etwas in deine Schale legt, was du nicht unbedingt wolltest, z.B. ein knuspriges Schweineschwänzchen oder ein saftiges gebratenes Hühnerherz, das ist eine liebevolle Geste gegenüber dem sympathischen Gast.

Trinkgeld (**tiền nước**) ist kein Muss, aber es wird auch nicht abgelehnt. Wenn man im einfachen Straßenrestaurant isst, kann man das Trinkgeld direkt der Bedienung geben. Im eleganteren Restaurant lässt man es jedoch auf dem Tisch zurück.

Grammatik

Die Passivbildung mit „được“ und „bị“

Das Passiv wird im Vietnamesischen häufiger gebraucht. „được“ ist das Partikel für das Positivpassiv und „bị“ ist das Partikel für das Negativpassiv. Die Formel für die Passivform lautet:

Subjekt + được / bị + (Täter) + Verb

z.B.:

| | | | |
|--------------------|--------------|------|--------|
| Von dem Aktivsatz: | Ông giám đốc | khen | chị ấy |
| | Der Direktor | lobt | sie |

zum **Positivpassiv** (weil „loben“ **positiv** ist)

| | | | |
|--------|------|----------------|--------|
| Chị ấy | được | (ông giám đốc) | khen |
| Sie | wird | (vom Direktor) | gelobt |

z.B.

| | | | |
|--------------------|-------------|-------|----------|
| Von dem Aktivsatz: | Công an | bắt | ông ấy |
| | Die Polizei | nimmt | Ihn fest |

zum **Negativpassiv** (weil „festgenommen“ **negativ** ist)

| | | | |
|--------|-------|-------------------|--------------|
| Ông ấy | bị | (công an) | bắt |
| Er | wurde | (von der Polizei) | festgenommen |

Der Komparativ „bằng“ und „hơn“ und der Superlativ „nhất“

Als Adverb bedeutet **bằng** gleich und drückt beim Vergleich die Gleichheit aus. Im Vergleichssatz mit zwei Subjekten steht **bằng** hinter dem Adjektiv bzw. vor dem zweiten Subjekt.

Quyển tự điển này dày **bằng** quyển tự điển của tôi. Dieses Wörterbuch ist so dick wie mein Wörterbuch.

Im Vergleichssatz mit einem Subjekt steht **bằng** zusammen mit dem reziproken Pronomen **nhau** auch hinter dem Adjektiv.

Hai quyển tự điển này dày **bằng nhau**. Diese beiden Wörterbücher sind gleich dick.

Hơn ist der Steigerungskomparativ. Auch **hơn** steht hinter dem Adjektiv.

Sài Gòn lớn hơn Hà Nội. Saigon ist größer als Hanoi.

Der Superlativ **nhất** steht ebenfalls hinter dem Adjektiv.

Hà Nội lớn hơn Đà Nẵng. Hanoi ist größer als Đà Nẵng.
Đà Nẵng lớn hơn Huế. Đà Nẵng ist größer als Huế.
Sài Gòn lớn **nhất**. Saigon ist am größten.

Übungen

Übung 1: Bitte lesen Sie laut und deutlich:

đặt bàn - đắt quá - bạn tôi bán - bàn bằng gỗ - bạn bán bắp
bàn

cái - tay - tai - cay - cây

Übung 2: Bitte übersetzen Sie folgende Sätze ins Vietnamesische:

- 1 Geben Sie mir bitte die Speise-
karte. _____

- 2 Wir bestellen zuerst die Ge-
tränke. _____

- 3 Wo ist die Toilette? _____

- 4 Bitte nicht so scharf! _____

- 5 Bitte die Rechnung! _____

6 Danke, wir möchten nichts mehr. _____

Übung 3: Bitte füllen Sie die Lücken mit „bằng đũa / bằng xe đạp / bằng bút chì“ aus:

1 Tôi thích đi làm việc. _____

2 Cháu ấy muốn vẽ. _____

3 Chúng tôi thường ăn cơm. _____

Übung 4: Antworten Sie bitte auf die Frage „Bây giờ là mấy giờ (rồi)?“. Achten Sie dabei auf die entsprechenden Tagesabschnitte!

| | | |
|---|-------------------|--|
| 1 | Es ist 7 Uhr 10. | |
| 2 | Es ist 12 Uhr 30. | |
| 3 | Es ist 15 Uhr 55. | |
| 4 | Es ist 19 Uhr 05. | |
| 5 | Es ist 23 Uhr 00. | |

Übung 5: Verwandeln Sie die folgenden Aktivsätze in Passive:

| | | |
|---|--------------------------------------|--|
| 1 | Bác sĩ thăm bệnh nhân. | |
| 2 | Anh tài xế đưa tôi đến nhà hàng. | |
| 3 | Công an bắt ông ấy ở sân bay. | |
| 4 | Hôm qua bạn tôi đón tôi ở nhà ga. | |
| 5 | Hôm nay tôi mời ông giám đốc ăn tối. | |

Sagen Sie es auf Vietnamesisch:

Sie kommen mit einer Freundin/ einem Bekannten in ein vietnamesisches Restaurant und fragen/ sagen,

- a. ob es noch einen freien Tisch für zwei Personen gibt;
- b. wo die Toilette ist;
- c. dass Sie Bier, Orangensaft und Wasser möchten;
- d. dass Sie Frühlingsrollen, Fisch, Rindfleisch und Reis bestellen möchten;

- e. dass die Gerichte nicht so scharf sein sollen;

- f. dass Sie die Rechnung haben möchten;

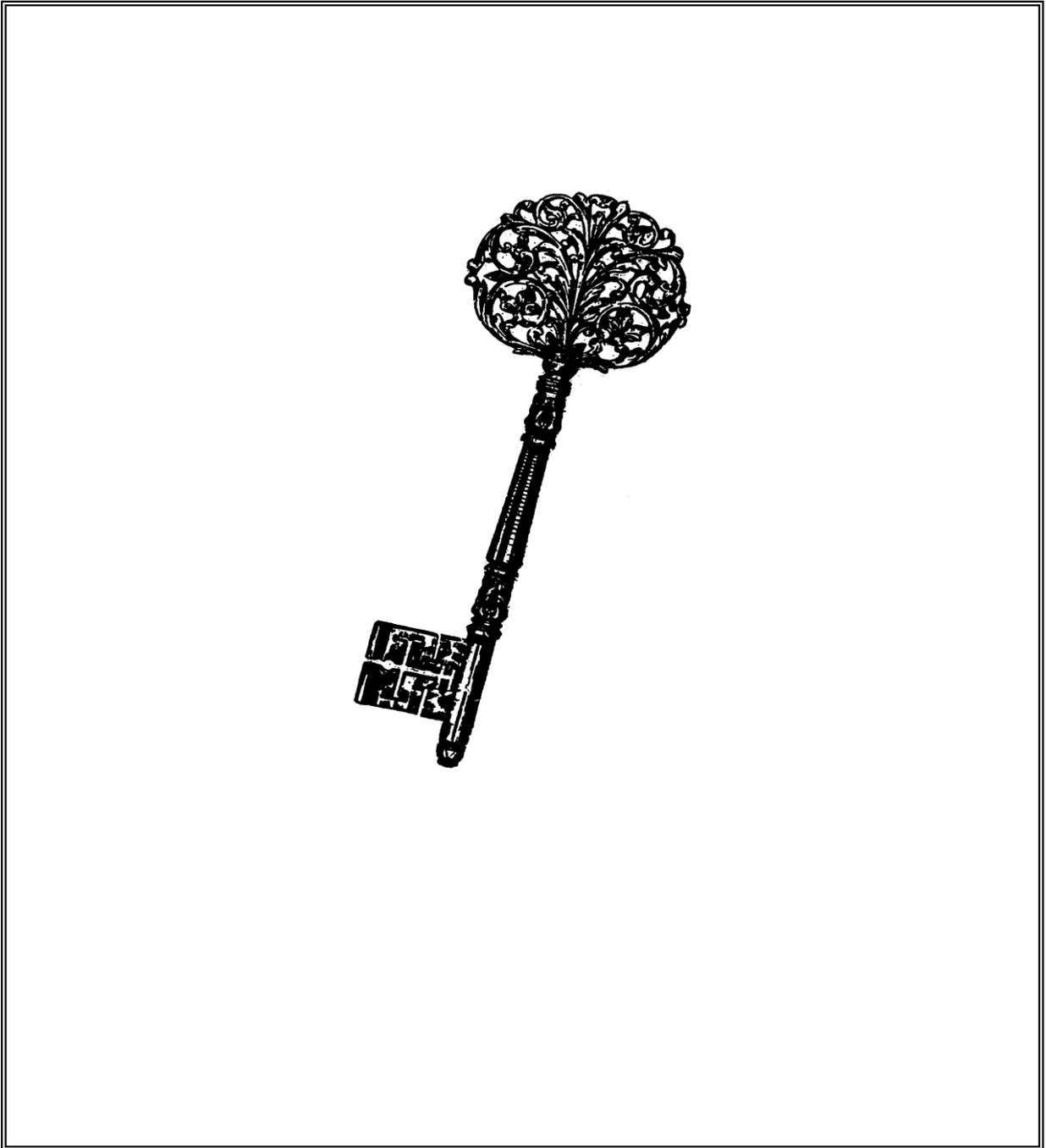
- g. dass das Essen sehr lecker war und Sie wieder kommen werden.

Redemittel

| | |
|---|---|
| Haben Sie einen Tisch frei für uns? | Chị có bàn trống cho chúng tôi không? <i>(Anrede ? Tisch leer für wir ?)</i> |
| Ich habe einen Tisch am Fenster reserviert. | Tôi có đặt bàn ở cạnh cửa sổ. <i>(Ich haben reservieren Tisch neben Fenster)</i> |
| Ich möchte am Fenster sitzen. | Tôi muốn ngồi cạnh cửa sổ. <i>(Ich wollen sitzen neben Fenster)</i> |
| Wo ist die Herren-/ Damentoilette? | Phòng vệ sinh nam / nữ ở đâu? <i>(Raum Hygiene Mann / Frau wo?)</i> |
| Haben Sie ein Menü (in Englisch)? | Chị có bản thực đơn (tiếng Anh) không? <i>(Anrede ? Menü (Englisch) ?)</i> |
| Ich möchte zuerst die Getränke bestellen. | Tôi muốn đặt thức uống trước. <i>(Ich wollen bestellen Getränke vorher.)</i> |
| Was ist alles in diesem Gericht drin? | Món này có gì trong đó? <i>(Gericht dieses haben was innen da?)</i> |
| Bitte nicht scharf! | Xin đừng cay! <i>(Bitte nicht scharf!)</i> |
| Bitte geben Sie mir ein wenig Limette / Zucker/Pfeffer! | Cho tôi một ít chanh / đường / tiêu. <i>(Für ich ein wenig Zitrone / Zucker / Pfeffer)</i> |
| Bitte geben Sie mir ein(e/n) Messer / Gabel / Löffel! | Cho tôi một cái dao / nĩa / thìa. <i>(Für ich ein Klassifikator Messer / Gabel / Löffel)</i> |
| Ich möchte nichts mehr! | Tôi không cần gì nữa. |

| | |
|---|---|
| | <i>(Ich nicht brauchen was noch.)</i> |
| Bitte die Rechnung! | Xin tính tiền. <i>(Bitte rechnen Geld)</i> |
| Ich möchte zahlen! | Tôi muốn trả tiền. <i>(Ich wollen zahlen Geld)</i> |
| Wie viel kostet es insgesamt? | Tất cả là bao nhiêu ? <i>(Insgesamt sein wie viel)</i> |
| Das Essen hier ist sehr gut. Wir kommen wieder! | Thức ăn ở đây rất ngon. Chúng tôi sẽ đến lại. <i>(Essen hier sehr lecker. Wir werden kommen zurück.)</i> |
| Bitte rufen Sie ein Taxi für mich! | Xin gọi cho tôi một taxi! <i>(Bitte anrufen für mich ein Taxi!)</i> |

Lösungen



Einheit 1

Übung 2:

a – 5 b – 1 c – 2 d – 3 e – 4

Übung 3:

- a) Steven không phải là người Anh.
- b) Mai không xin lỗi Christian.
- c) Tôi không ngủ ngon.
- d) Anh Stefan không tạm biệt chị Lan.
- e) Tôi không tên là Mai.

Übung 4:

- a) Bà có khỏe không?
- b) Tôi là người Đức
- c) Ông Becker tạm biệt chị Lan.
- d) Tôi chúc chị ngủ ngon.
- e) Tôi tên Stefan.
- f) Tôi là người Mỹ.

Übung 5:

- A. Anh có khỏe không?
- C. Chị có phải là người Mỹ không?
- E. Anh có phải là người Đức không?
- G. Chị có phải là người Hà Nội không?
- I. Chị có phải là người Bonn không?
- K. Bà có nói tiếng Việt không?
- M. Anh có phải là người Huế không?

Einheit 2

Übung 2

a – 2

b – 4

c – 1

d – 5

e – 3

Übung 3

1. Ông là người nước nào ?
2. Chị ấy uống gì?
3. Anh ấy làm gì ở Việt Nam
4. Anh tên gì?
5. Bà thích ăn gì?
6. Đây là quả gì?
7. Anh ấy nói tiếng gì?
8. Anh muốn mua gì?

Übung 4

1 – b

2 – d

3 – a

4 – c

Übung 5

1. Chị ấy (đã) có gia đình chưa?
2. Ông Kim đã làm việc ở Đà Nẵng chưa?
3. Chị (đã) uống cà phê chưa?
4. Anh kỹ sư (đã) học tiếng Việt ở Đức chưa?

Einheit 3

Übung 2

a - 4 b - 3 c - 1 d - 2

Übung 3

- a. Ông giám đốc đi làm việc bằng gì?
- b. Đường Lê Lợi ở đâu ?
- c. Từ đây đến sân bay Nội Bài bằng xe xích lô mất bao lâu?
- d. Xe buýt này đi đâu?

Übung 4

1. Tôi đã gặp ông ấy rồi?
2. Tuần sau tôi và anh ấy sẽ đi Việt Nam?
3. Bây giờ chúng tôi đang học tiếng Việt.

Übung 5

- a. Xe lửa này không đi Nha Trang.
- b. Cái nhà này là của anh ấy.
- c. Chúng tôi ở khách sạn kia.
- d. Đây là Đại Sứ Quán Đức.
- e. Đại Sứ Quán này nằm ở đường Trần Phú.

Einheit 4

Übung 2

1. Nếu anh ấy buồn thì chúng ta không vui.
2. Nếu tôi không lái xe thì tôi sẽ uống bia.
3. Nếu chúng ta không ăn thì các món ăn sẽ nguội.

Übung 3

1. Quyển tự điển này rất dày.
2. Buổi tiệc sinh nhật hôm nay vui quá.
3. Trái cây ở đây rất tươi.
4. Vé máy bay đi Hà Nội không đắt lắm.
5. Anh nói tiếng Đức giỏi quá.

Übung 4

1. Wann kommt der Zug in Saigon an?
2. Wann ist die Maschine am Nội Bài-Flughafen gelandet?
3. Wann sehen wir uns wieder?
4. Ich möchte dich zum Abendessen einladen. Wann hast du Zeit?

Einheit 5

Übung 2

| | | | |
|-----------------------|----------------|------------------------|---------------------|
| <u>Người</u> nông dân | <u>Cái</u> nhà | <u>Người</u> sinh viên | <u>Quả</u> chuối |
| <u>Cây</u> chanh | <u>Con</u> chó | <u>Quả</u> xoài | <u>Người</u> tài xế |
| <u>Cái</u> bàn | <u>Con</u> cá | <u>Chiếc</u> xe đạp | <u>Cái</u> đồng hồ |

Übung 3

| | | | |
|------------------|---------------------|-----------------------|---------------------|
| 1 một | 4 bốn | 5 năm | 10 mười |
| 11 mười một | 15 mười lăm | 20 hai mươi | 31 ba mươi mốt |
| 48 bốn mươi tám | 62 sáu mươi hai | 73 bảy mươi ba | 89 tám mươi chín |
| 95 chín mươi lăm | 101 một trăm lẻ một | 1005 một nghìn lẻ năm | 1.000.000 một triệu |

Übung 4

- 1 Anh cần **bao nhiêu** đường?
- 2 Em **bao nhiêu** tuổi?
- 3 Ở Hà Nội có **bao nhiêu** người Đức?
- 4 Em ơi, xin tính tiền. Tất cả là **bao nhiêu** ?

Übung 5

- 1 Anh muốn mua **gì**?
- 2 Người **nào** là anh Nam?
- 3 Anh ấy là người **gì**?
- 4 Anh muốn mua tờ báo **nào**?

Übung 6

1. Mẹ của tôi ngồi **ngoài** vườn. Tôi đứng **bên cạnh** mẹ tôi và **dưới** chân của tôi là con chó Milou.
2. Vườn của chúng tôi có nhiều cây, **Trên** cây có nhiều quả.
3. **Ngoài** đường có nhiều trẻ em chơi đá bóng.

Einheit 6

Übung 2

1. Xin cô cho tôi bản thực đơn.
2. Chúng tôi đặt thức uống trước.
3. Phòng vệ sinh ở đâu?
4. Xin đừng cay quá.
5. Xin tính tiền.
6. Cảm ơn, chúng tôi không cần gì nữa.

Übung 3

1. Tôi thích đi làm việc bằng xe đạp.
2. Cháu Hương muốn vẽ bằng bút chì.
3. Chúng tôi thường ăn cơm bằng đũa.

Übung 4

| | | |
|---|-------------------|---|
| 1 | Es ist 7 Uhr 10. | Bây giờ là bảy giờ mười sáng. |
| 2 | Es ist 12 Uhr 30. | Bây giờ là mười hai giờ ba mươi / mười hai giờ rưỡi trưa. |
| 3 | Es ist 15 Uhr 55. | Bây giờ là ba giờ năm mươi lăm chiều. |
| 4 | Es ist 19 Uhr 05. | Bây giờ là bảy giờ năm tối. |
| 5 | Es ist 23 Uhr 00. | Bây giờ là mười một giờ tối. |

Übun 5

| | | |
|---|--------------------------------------|---|
| 1 | Bác sĩ thăm bệnh nhân. | Bệnh nhân được bác sĩ thăm . |
| 2 | Anh tài xế đưa tôi đến nhà hàng. | Tôi được anh tài xế đưa đến nhà hàng. |
| 3 | Công an bắt ông ấy ở sân bay. | Ông ấy bị công an bắt ở sân bay. |
| 4 | Hôm qua bạn tôi đón tôi ở nhà ga. | Hôm qua tôi được bạn tôi đón ở nhà ga. |
| 5 | Hôm nay tôi mời ông giám đốc ăn tối. | Hôm nay tôi được ông giám đốc mời ăn tối. |

Wortlisten

Vietnamesisch - Deutsch

Deutsch - Vietnamesisch

Vietnamesisch - Deutsch

A

| | |
|---------------------------|---|
| (bản) thực đơn | Speisekarte |
| (chúc) thượng lộ bình an! | Gute Reise (wünschen)! |
| (chúc) vui nhiều! | Viel Spaß (wünschen)! |
| ăn mừng | feiern |
| anh | großer Bruder; Sie / Du, Herr (zu einem jüngeren Herrn) |
| Anh | England, englisch |
| anh ấy | er (3. Person Singular männlich) |
| áo | Hemd, Kleidungsoberteil |
| áo sơ mi | Hemd |

B

| | |
|-----------|---|
| bà | Oma; Sie / Du, Frau (zu einer älteren Frau) |
| bán | verkaufen |
| bạn | Freund |
| bận | beschäftigt, keine Zeit haben |
| bàn trống | freien Tisch |
| bánh bao | Dampfkuchen mit Fleischfüllung |

| | |
|--------------|--|
| bánh chưng | Klebreiskuchen mit Fleischfüllung |
| bánh mì | Brot |
| bánh mì thịt | mit Fleisch belegtes Baguette |
| báo | Zeitung |
| bao lâu? | wie lang (Dauer)? |
| bao nhiêu? | wie viel? |
| bao xa? | wie weit? |
| bát (Nord) | Schale |
| bên | Seite, seitens |
| bến xe buýt | Busbahnhof |
| bên cạnh | neben |
| bị | Passivpartikel negativ |
| bia | Bier |
| biết | wissen, kennen (durch Sehen, Hören), können, kennen lernen |
| bó | Bündel, Bund |
| bơ | Butter |
| bớt | reduzieren, runter setzen |
| bột gạo | Reismehl |
| bột mì | Weizenmehl |
| bún bò | scharfe Reismudelsuppe mit Rind- und Schweinefleisch |
| buổi tối | der Abend |
| buồn | traurig |

C

| | |
|----------------|---|
| cá | Fisch |
| cà chua | Tomate |
| cà phê | Kaffee |
| cà rốt | Möhre, Karotte |
| các | Pluralpartikel |
| cái | Klassifikator für Gegenstände |
| cấm + Verb ... | Verb ...+ verboten |
| cám ơn | danken |
| cần | brauchen, benötigen |
| cay | scharf |
| cây số | Kilometer |
| chả giò (Süd) | Frühlingsrolle |
| chai | Flasche |
| chậm | langsam |
| chẵn | rund (Zahlen) |
| chanh | Zitrone |
| chào | grüßen, allg. Grußformel, auch zum Abschied |
| cháu | Enkelkind, Nefte, Nichte; Du (zu den Kindern) |
| chén | Schale |
| chỉ | nur |

| | |
|-------------|--|
| chị | große Schwester; Sie / Du, Frau (zu einer jüngeren Frau) |
| chị ấy | sie (3. Person Singular weiblich) |
| chiên (Süd) | braten |
| chiều mai | morgen Nachmittag |
| cho | geben, für |
| cho biết | wissen lassen |
| cho phép | erlauben |
| chọn | aussuchen, wählen |
| chồng | Ehemann |
| chủ nhật | Sonntag |
| chưa | noch nicht (steht am Ende einer Frage: „... schon?“) |
| chúc | wünschen |
| chúng ta | wir (inklusive) |
| chúng tôi | wir (exklusiv) |
| có | haben, es gibt |
| cô | ein anderes Wort für „chị“, Fräulein, Tante |
| cốc (Nord) | Glas |
| có thể | können |
| cơm | Reis (gekocht) |
| cơm tối | Abendessen |
| con | (eigene) Kinder, Klassifikator für Tiere |
| còn | noch, noch haben |
| cổng | Tor |
| cũ | alt |

| | |
|--------------|---------------------|
| cửa | Tür |
| cửa hàng may | Schneiderei |
| cửa sổ | Fenster |
| cùng | gemeinsam, zusammen |
| cũng | auch |
| cuối tuần | Wochenende |

D

| | |
|-----------------------|--|
| dạ (Süd) | ja, höfliche Kenntnisnahme, nicht zwangsläufig Zustimmung |
| đã | Zeitpartikel Vergangenheit |
| đặc biệt | besonders, spezial |
| Đại Sứ quán | Botschaft |
| đang | Zeitpartikel kontinuierliche Gegenwart (Verlaufsform) |
| đáng tiếc | schade |
| danh thiếp | Visitenkarte |
| dao | Messer |
| đắt | teuer |
| đặt | Bestellen, stellen |
| đặt bàn trước | Tisch reservieren |
| đặt món ăn | Gerichte bestellen |
| đậu (Süd) / đỗ (Nord) | Bohnen / Nuss |
| dầu ăn | Speiseöl |

| | |
|-------------------|------------------------------------|
| dày | dick (für Bücher o.ä.) |
| đây | hier, das (hier) |
| dậy | aufwachen, aufstehen |
| dễ | leicht, einfach |
| để | um... zu..., damit (Zweckpartikel) |
| đến | kommen |
| đèn giao thông | (Verkehrs-) Ampel |
| đẹp | schön |
| đi | gehen |
| đi bộ | zu Fuß gehen |
| đi chợ | zum Markt gehen, einkaufen gehen |
| dĩa | Teller |
| địa chỉ | Adresse |
| địa phương | Gegend, Umgebung, Region |
| đo | messen |
| đó | dort, das (dort) |
| dở | schlecht (auch für Geschmack) |
| đồ biển / hải sản | Meeresfrüchte |
| độc thân | ledig |
| đổi | tauschen, ändern, wechseln |
| đợi | warten |
| đón | abholen |
| dòn | knusprig |
| đồng hồ | Uhr |
| đồng nghiệp | Arbeitskollege |

| | |
|-------------|-------------------------------|
| dự án | Projekt |
| đũa | Essstäbchen |
| dưa | Melone |
| đưa | hinbringen |
| dứa | Ananas |
| dừa | Kokosnuss |
| Đức | Deutschland, deutsch |
| đứng | stehen |
| đừng | (bitte) nicht (abratend) |
| đừng + Verb | Bitte nicht + Verb (abratend) |
| được | können, dürfen, möglich |
| được | Passivpartikel positiv |
| đường | Straße, Zucker |

E

| | |
|----|--|
| em | kleine Geschwister; Du (zu einer deutlich jüngeren Person) |
|----|--|

G

| | |
|---------|---|
| gần | nah |
| gạo | Reis (geschält aber noch nicht gekocht) |
| gặp | treffen, sehen |
| gặp lại | wiedersehen |

| | |
|------------------|------------------------|
| gạt tàn thuốc | Aschenbecher |
| gì | was (Fragewort) |
| giá | kosten, Preis |
| gia đình | Familie |
| giám đốc | Direktor |
| giặt | waschen (für Kleidung) |
| giờ | Stunde |
| giỏi | gut (qualifikativ) |
| giới thiệu (với) | jemandem vorstellen |
| giúp | helfen |
| gỏi cuốn | Herbstrolle |

H

| | |
|------------|-------------------------|
| hai | zwei |
| hân hạnh | erfreut, sich freuen |
| hàng | Ware |
| hàng ngày | täglich, jeden Tag |
| hành (tây) | (westl.) Zwiebel |
| hành lá | Frühlingszwiebel |
| hấp | dämpfen |
| hay | interessant, oder |
| hẹn | sich verabreden, Termin |
| héo | verwelkt |
| hiểu | verstehen |

| | |
|-----------|--|
| hiệu sách | Buchhandlung |
| học | lernen |
| hỏi | fragen |
| hơi | etwas |
| hồng | pink |
| hủ tiếu | Bandnudeln mit diversen Fleischsorten, Krabben und Gemüse |

I

| | |
|----|-------|
| ít | wenig |
|----|-------|

K

| | |
|-----------|--|
| kéo | sonst |
| khác | andere, anders, verschieden, unterschiedlich |
| khách sạn | Hotel |
| khí hậu | Klima |
| khi nào | wann |
| khó | schwierig |
| khoai tây | (westl.) Kartoffel |
| khoảng | circa, ungefähr |
| khỏe | gesund |
| khởi hành | starten, abfahren |

| | |
|------------|-------------------------------|
| không | nein, nicht, Null, ohne |
| không được | das geht nicht, nicht möglich |
| không sao! | Kein Problem! Macht nichts! |
| kia | jene(r/s) |
| kích cỡ | Maß, Größe |
| kỹ sư | Ingenieur |

L

| | |
|------------|----------------------------|
| là | sein |
| là (Nord) | bügeln |
| lại | wieder, kommen |
| lái xe | (selbst) fahren |
| làm | machen |
| lắm | sehr (hinter Adjektiv) |
| làm việc | arbeiten |
| lâm nghiệp | Forstwirtschaft |
| lấy | nehmen, abholen |
| lo | sich Sorgen machen, sorgen |
| loại | Sorte, Art |
| lời mời | Einladung |
| lớn (Süd) | groß |
| luôn luôn | immer |
| ly (Süd) | Glas |

M

| | |
|----------------|--------------------------------|
| mã số | Codenummer, PIN, Vorwahlnummer |
| mang | bringen, mitbringen |
| măng | Spargel, junger Speisebambus |
| mật ong | Honig |
| màu | Farbe |
| may | nähen, schneiden |
| máy bay | Flugzeug |
| mấy giờ (rồi)? | Wie viel Uhr (schon)? |
| may mắn | Glück |
| máy tính | Computer |
| mì sợi | Nudel, Spaghetti |
| miền Bắc | Norden |
| miền Nam | Süden |
| mỗi | jede (r/s) |
| mới | neu |
| mời | einladen, bitte |
| món ăn | Gericht |
| món chính | Hauptgericht |
| mong | wünschen, hoffen |
| mỏng | dünn (Bücher o.ä.) |
| một / hai | eins / zwei |
| mua | kaufen |
| muối | Salz |

| | |
|-------------|----------------------|
| muộn (Nord) | spät |
| muỗng | Löffel |
| mứt | Marmelade |
| Mỹ | U.S.A., amerikanisch |

N

| | |
|----------------------|--|
| nam | männlich |
| năm | Jahr, fünf |
| nấm | Pilz, Champignon |
| nằm | liegen |
| này | diese(r/s) |
| nem rán (Nord) | Frühlingsrolle |
| nép | Klebreis (nicht gekocht) |
| néu ... thì ... | wenn ... dann ... |
| ngàn (Süd & Zentral) | tausend |
| ngã tư | Kreuzung |
| ngày | Tag |
| ngày mai | morgen |
| ngìn (Nord) | tausend |
| ngoại ngữ | Fremdsprache |
| ngồi | sitzen |
| ngon | gut, lecker (für Essen, Trinken, Schlafen) |
| ngủ | schlafen |
| người | Mensch, Klassifikator für Menschen |

| | |
|-------------|---|
| nguội | kalt (werden) |
| nhà ga | Bahnhof |
| nhà hàng | Restaurant |
| nhận | empfangen, bekommen, akzeptieren |
| nhân viên | Mitarbeiter |
| nhạt | hell, leicht (für Farbe), wenig gewürzt |
| nhé | rhetorische Fragepartikel am Ende der Frage |
| nhiệt đới | Tropen, tropisch |
| nhiều | viel |
| nhỏ | klein |
| nhưng | aber, jedoch |
| nĩa | Gabel |
| nói | sprechen, sagen |
| nói chuyện | sich unterhalten |
| nông nghiệp | Landwirtschaft |
| nữ | Dame, Frau, weiblich |
| nữa | noch, noch mehr |
| nửa | halb |
| nước | Wasser, Land |
| nước cam | Orangensaft |
| nước chanh | Zitronenlimonade |
| nước khoáng | Mineralwasser |
| nước mắm | Fischsoße |

O

| | |
|-------|--|
| ở | (als Verb) wohnen, leben, sich befinden, sein; (als Präposition) in, an, bei, zu |
| ở đâu | wo (Fragewort) |
| ở đây | hier |
| ở đó | dort (zeigt eine größere Räumlichkeit, Gegend, Umgebung) |
| ơi | <i>Rufpartikel, steht hinterm Namen oder der Anrede</i> |
| ông | Opa; Sie / Du, Herr (zu einem älteren Herrn) |
| ớt | Chili |

P

| | |
|----------------|--|
| phải | rechts, richtig, ja |
| phần | Portion, Teil |
| Pháp | Frankreich, französisch |
| phép | Erlaubnis |
| phở bò/ phở gà | Bandnudelsuppe mit Rindfleisch/Hühnerfleisch |
| phó mát | Käse |
| phòng | Zimmer, Saal, Raum |
| phòng vệ sinh | Toilette |

phục vụ

Bedienung

phút

Minute

Q

quần

Hose

quận

Distrikt, Bezirk

quyển

Klassifikator für Heft, Buch o.ä.

R

rán (Nord)

braten

rãnh (Süd)

frei haben

rất

sehr

rất tiếc

leider, es tut mir leid, bedauerlich

rau

Salat, Kräuter

rẽ

abbiegen

rẻ

günstig, preiswert, billig

rồi

dann, schon

rỗi (Nord)

frei haben, nicht beschäftigt

rừng

Wald

S

| | |
|----------------------|--------------------------|
| sân bay (phi trường) | Flughafen |
| sau | nach, hinter, hinten |
| sau đó | danach |
| sau khi | nachdem |
| sẽ | Zeitpartikel für Zukunft |
| sinh nhật | Geburtstag |
| sinh viên | Student |
| sớm | früh |
| sữa | Milch |
| sữa đặc | Kondensmilch |
| sức khỏe | Gesundheit |

T

| | |
|----------|----------------------------|
| tám | acht |
| tạm biệt | Auf Wiedersehen |
| tất cả | insgesamt, total, zusammen |
| tay | Hand |
| tay dài | langärmelig |
| tay cụt | kurzärmelig |
| tên | heißen, Name |
| tháng | Monat |

| | |
|---------------------------------|---|
| thẳng | gerade (aus) |
| thấy | sehen |
| thích hợp | geeignet |
| thịt bò | Rindfleisch |
| thịt gà | Hühnerfleisch |
| thịt heo (Süd)/ thịt lợn (Nord) | Schweinefleisch |
| thịt nguội | Schinken, Salami u.ä. |
| thôi | bitte nicht mehr, ok! na gut... (gezwun- genermaßen, nicht freiwillig) |
| thời gian | Zeit |
| thời tiết | Wetter |
| thử | probieren |
| thứ nhất | erste (r)/(s) |
| thức uống | Getränke |
| thường | oft, normalerweise, normal |
| tiếc | schade |
| tiền | Geld |
| tiền lẻ | Kleingeld |
| tiếng | Sprache, Stunde |
| tiêu | Pfeffer |
| tìm | suchen |
| tính tiền | Rechnung machen |
| to (Zentral u. Nord) | groß |
| tôi | ich |
| tôm | Garnelen |

| | |
|----------------|---|
| tổng cộng | gesamt, total, zusammen |
| tốt | gut |
| trà | Tee |
| trái | links, falsch, Klassifikator für Obst (Süd) |
| trái cây (Süd) | Obst |
| trễ (Süd) | spät |
| trứng gà | Hühnerei |
| trứng vịt | Entenei |
| trước | vor, vorn |
| trước đó | davor |
| trước khi | bevor |
| trước tiên | zuerst, anfangs |
| từ | Wort, von (örtlich) |
| từ ... đến ... | von ... nach bzw. bis ... |
| từ điển | Wörterbuch |
| tư vấn | beraten, Beratung |
| tuần | Woche |
| túi | (Hosen)Tasche |
| tươi | frisch |
| ty | Amt |

U

| | |
|----------------------------|---------|
| ủi (Zentral- & Südvietnam) | bügeln |
| uống | trinken |

V

| | |
|-------------|--|
| và | und |
| vải | Stoff, Textil, Lychee |
| vâng (Nord) | ja, höfliche Kenntnisnahme, nicht zwangsläufig Zustimmung |
| vào | hinein gehen, hinein kommen, am / im (Zeitangaben) |
| vé | Ticket, Karte |
| vé máy bay | Flugticket |
| vì | weil, denn |
| vịt | Ente |
| vợ | Ehefrau |
| với | mit |
| vui | froh, sich freuen |

X

| | |
|--------------|--|
| xa | weit |
| xám | grau |
| xanh da trời | himmelblau |
| xấu | schlecht, hässlich |
| xe đạp | Fahrrad |
| xin | bitte, Höflichkeitspartikel (steht am Satz- anfang) |

xin lỗi

sich entschuldigen

xin tính tiền!

bitte die Rechnung!

xôi

Klebreis

xúp

Suppe

Deutsch - Vietnamesisch

A

| | |
|--|----------------|
| abbiegen | rẽ |
| Abendessen | cơm tối |
| aber, jedoch | nhưng |
| abholen | đón |
| acht | tám |
| Adresse | địa chỉ |
| (Verkehrs-) Ampel | đèn giao thông |
| alt | cũ |
| Amt | ty |
| Ananas | dứa |
| andere, anders, verschieden, unterschiedlich | khác |
| arbeiten | làm việc |
| Arbeitskollege | đồng nghiệp |
| Aschenbecher | gạt tàn thuốc |
| auch | cũng |
| Auf Wiedersehen | tạm biệt |
| aufwachen, aufstehen | dậy |
| aussuchen, wählen | chọn |

B

| | |
|--|-----------------------|
| Bahnhof | nhà ga |
| Bandnudeln mit diversen Fleischsorten, Krabben und Gemüse | hủ tiếu |
| Bandnudelsuppe mit Rindfleisch/Hühnerfleisch | phở bò/ phở gà |
| Bedienung | phục vụ |
| beraten, Beratung | tư vấn |
| beschäftigt, keine Zeit haben | bận |
| besonders, spezial | đặc biệt |
| Bestellen, stellen | đặt |
| bevor | trước khi |
| Bier | bia |
| bitte die Rechnung! | xin tính tiền! |
| Bitte nicht + Verb (abratend) | đừng + Verb |
| bitte nicht mehr, ok! na gut... (gezwungenermaßen, nicht freiwillig) | thôi |
| bitte, Höflichkeitspartikel (steht am Satzanfang) | xin |
| Bohnen / Nuss | đậu (Süd) / đỗ (Nord) |
| Botschaft | Đại Sứ quán |
| braten | chiên (Süd) |
| braten | rán (Nord) |
| brauchen, benötigen | cần |
| bringen, mitbringen | mang |
| Brot | bánh mì |

| | |
|--------------|----------------------------|
| Buchhandlung | hiệu sách |
| bügeln | là (Nord) |
| bügeln | ủi (Zentral- & Südvietsam) |
| Bündel | bó |
| Busbahnhof | bến xe buýt |
| Butter | bơ |

C

| | |
|--------------------------------|----------|
| Chili | ớt |
| circa, ungefähr | khoảng |
| Codenummer, PIN, Vorwahlnummer | mã số |
| Computer | máy tính |

D

| | |
|--------------------------------|------------|
| Dame, Frau, weiblich | nữ |
| dämpfen | hấp |
| Dampfkuchen mit Fleischfüllung | bánh bao |
| danach | sau đó |
| danken | cám ơn |
| dann, schon | rồi |
| das geht nicht, nicht möglich | không được |
| davor | trước đó |

| | |
|--|----------|
| der Abend | buổi tối |
| Deutschland, deutsch | Đức |
| dick (für Bücher o.ä.) | dày |
| diese(r/s) | này |
| Direktor | giám đốc |
| Distrikt, Bezirk | quận |
| dort (zeigt eine größere Räumlichkeit, Gegend, Umgebung) | ở đó |
| dort, das (dort) | đó |
| dünn (Bücher o.ä.) | mỏng |

E

| | |
|---|-----------|
| Ehefrau | vợ |
| Ehemann | chồng |
| ein anderes Wort für „chị“, Fräulein, Tante | cô |
| einladen, bitte | mời |
| Einladung | lời mời |
| eins / zwei | một / hai |
| empfangen, bekommen, akzeptieren | nhận |
| England, englisch | Anh |
| Enkelkind, Nefte, Nichte; Du (zu den Kindern) | cháu |
| Ente | vịt |
| Entenei | trứng vịt |
| er (3. Person Singular männlich) | anh ấy |

| | |
|----------------------|----------|
| erfreut, sich freuen | hân hạnh |
| erlauben | cho phép |
| Erlaubnis | phép |
| erste (r)/(s) | thứ nhất |
| Esstübchen | đũa |
| Etwas | hơi |

F

| | |
|-------------------------|----------------------|
| (selbst) fahren | lái xe |
| Fahrrad | xe đạp |
| Familie | gia đình |
| Farbe | màu |
| feiern | ăn mừng |
| Fenster | cửa sổ |
| Fisch | cá |
| Fischsoße | nước mắm |
| Flasche | chai |
| Flughafen | sân bay (phi trường) |
| Flugticket | vé máy bay |
| Flugzeug | máy bay |
| Forstwirtschaft | lâm nghiệp |
| fragen | hỏi |
| Frankreich, französisch | Pháp |
| frei haben | rãnh (Süd) |

| | |
|-------------------------------|----------------|
| frei haben, nicht beschäftigt | rỗi (Nord) |
| freien Tisch | bàn trống |
| Fremdsprache | ngoại ngữ |
| Freund | bạn |
| frisch | tươi |
| froh, sich freuen | vui |
| früh | sớm |
| Frühlingsrolle | chả giò (Süd) |
| Frühlingsrolle | nem rán (Nord) |
| Frühlingszwiebel | hành lá |

G

| | |
|--------------------------|------------|
| Gabel | nĩa |
| Garnelen | tôm |
| geben, für | cho |
| Geburtstag | sinh nhật |
| geeignet | thích hợp |
| Gegend, Umgebung, Region | địa phương |
| gehen | đi |
| Geld | tiền |
| gemeinsam, zusammen | cùng |
| gerade (aus) | thẳng |
| Gericht | món ăn |
| Gerichte bestellen | đặt món ăn |

| | |
|--|---------------------------|
| gesamt, total, zusammen | tổng cộng |
| gesund | khỏe |
| Gesundheit | sức khỏe |
| Getränke | thức uống |
| Glas | cốc (Nord) |
| Glas | ly (Süd) |
| Glück | may mắn |
| grau | xám |
| groß | lớn (Süd) |
| groß | to (Zentral u. Nord) |
| große Schwester; Sie / Du, Frau (zu einer jüngeren Frau) | chị |
| großer Bruder; Sie / Du, Herr (zu einem jüngeren Herrn) | anh |
| grüßen, allg. Grußformel, auch zum Abschied | chào |
| günstig, preiswert, billig | rẻ |
| gut | tốt |
| gut (qualifikativ) | giỏi |
| gut, lecker (für Essen, Trinken, Schlafen) | ngon |
| gute Reise (wünschen)! | (chúc) thượng lộ bình an! |

H

| | |
|----------------|-----|
| haben, es gibt | có |
| halb | nửa |

| | |
|--|--------------|
| Hand | tay |
| Hauptgericht | món chính |
| heißen, Name | tên |
| helfen | giúp |
| hell, leicht (für Farbe), wenig gewürzt | nhạt |
| Hemd | áo sơ mi |
| Hemd, Kleidungsoberteil | áo |
| Herbstrolle | gỏi cuốn |
| hier | ở đây |
| hier, das (hier) | đây |
| himmelblau | xanh da trời |
| hinbringen | đưa |
| hinein gehen, hinein kommen, am / im (Zeitangaben) | vào |
| Honig | mật ong |
| Hose | quần |
| Hotel | khách sạn |
| Hühnerei | trứng gà |
| Hühnerfleisch | thịt gà |

I

| | |
|-----------------|-----------|
| ich | tôi |
| immer | luôn luôn |
| in, an, bei, zu | ở |

| | |
|----------------------------|--------|
| Ingenieur | kỹ sư |
| insgesamt, total, zusammen | tất cả |
| interessant, oder | hay |

J

| | |
|---|------------------|
| ja, (höfliche Kenntnisnahme, nicht zwangsläufig Zustimmung) | dạ (Süd) |
| ja, (höfliche Kenntnisnahme, nicht zwangsläufig Zustimmung) | vâng (Nord) |
| Jahr, fünf | năm |
| jede (r/s) | mỗi |
| jemandem vorstellen | giới thiệu (với) |
| jene(r/s) | kia |

K

| | |
|--|------------|
| Kaffee | cà phê |
| kalt (werden) | nguội |
| (westl.) Kartoffel | khoai tây |
| Käse | phó mát |
| kaufen | mua |
| Kein Problem! Mach' nichts! | không sao! |
| Kilometer | cây số |
| (eigene) Kinder, Klassifikator für Tiere | con |

| | |
|--|------------|
| Klassifikator für Gegenstände | cái |
| Klassifikator für Heft, Buch o.ä. | quyển |
| Klebreis | xôi |
| Klebreis (nicht gekocht) | nếp |
| Klebreiskuchen mit Fleischfüllung | bánh chưng |
| klein | nhỏ |
| kleine Geschwister; Du (zu einer deutlich jüngeren Person) | em |
| Kleingeld | tiền lẻ |
| Klima | khí hậu |
| knusprig | dòn |
| Kokosnuss | dừa |
| kommen | đến |
| Kondensmilch | sữa đặc |
| können | có thể |
| können, dürfen, möglich | được |
| kosten, Preis | giá |
| Kreuzung | ngã tư |
| kurzärmlig | tay cụt |

L

| | |
|----------------|-------------|
| Landwirtschaft | nông nghiệp |
| langärmlig | tay dài |
| langsam | chậm |

| | |
|---|----------|
| ledig | độc thân |
| leicht, einfach | dễ |
| leider, es tut mir leid, bedauerlich | rất tiếc |
| lernen | học |
| liegen | nằm |
| links, falsch, Klassifikator für Obst (Süd) | trái |
| Löffel | muỗng |

M

| | |
|------------------------------------|-------------------|
| machen | làm |
| männlich | nam |
| Marmelade | mứt |
| Maß, Größe | kích cỡ |
| Meeresfrüchte | đồ biển / hải sản |
| Melone | dưa |
| Mensch, Klassifikator für Menschen | người |
| messen | đo |
| Messer | dao |
| Milch | sữa |
| Mineralwasser | nước khoáng |
| Minute | phút |
| mit | với |
| mit Fleisch belegtes Baguette | bánh mì thịt |
| Mitarbeiter | nhân viên |

| | |
|-------------------|-----------|
| Möhre, Karotte | cà rốt |
| Monat | tháng |
| morgen | ngày mai |
| morgen Nachmittag | chiều mai |

N

| | |
|---|----------|
| nach, hinter, hinten | sau |
| nachdem | sau khi |
| nah | gần |
| nähen, schneidern | may |
| neben | bên cạnh |
| nehmen, abholen | lấy |
| nein, nicht, Null, ohne | không |
| neu | mới |
| (bitte) nicht (abratend) | đừng |
| noch nicht (steht am Ende einer Frage: „... schon?“) | chưa |
| noch, noch haben | còn |
| noch, noch mehr | nữa |
| Norden | miền Bắc |
| Nudel, Spaghetti | mì sợi |
| Nur | chỉ |

O

| | |
|--|----------------|
| Obst | trái cây (Süd) |
| oft, normalerweise, normal | thường |
| Oma; Sie / Du, Frau (zu einer älteren Frau) | bà |
| Opa; Sie / Du, Herr (zu einem älteren Herrn) | ông |
| Orangensaft | nước cam |

P

| | |
|------------------------|-------|
| Passivpartikel negativ | bị |
| Passivpartikel positiv | được |
| Pfeffer | tiêu |
| Pilz, Champignon | nấm |
| pink | hồng |
| Pluralpartikel | các |
| Portion, Teil | phần |
| probieren | thử |
| Projekt | dự án |

R

| | |
|---|-----------|
| Rechnung machen | tính tiền |
| rechts, richtig, ja | phải |
| reduzieren, runter setzen | bớt |
| Reis (gekocht) | cơm |
| Reis (geschält aber noch nicht gekocht) | gạo |
| Reismehl | bột gạo |
| Restaurant | nhà hàng |
| rhetorische Fragepartikel am Ende der Frage | nhé |
| Rindfleisch | thịt bò |
| <i>Rufpartikel, steht hinterm Namen oder der Anrede</i> | ơi |
| rund (Zahlen) | chẵn |

S

| | |
|----------------|------------|
| Salat, Kräuter | rau |
| Salz | muối |
| schade | đáng tiếc |
| schade | tiếc |
| Schale | bát (Nord) |
| Schale | chén |
| scharf | cay |

| | |
|--|---------------------------------|
| scharfe Reismudelsuppe mit Rind- und Schweinefleisch | bún bò |
| Schinken, Salami u.ä. | thịt nguội |
| schlafen | ngủ |
| schlecht (auch für Geschmack) | dở |
| schlecht, hässlich | xấu |
| Schneiderei | cửa hàng may |
| schön | đẹp |
| Schweinefleisch | thịt heo (Süd)/ thịt lợn (Nord) |
| schwierig | khó |
| sehen | thấy |
| sehr | rất |
| sehr (hinter Adjektiv) | lắm |
| sein | là |
| Seite, seitens | bên |
| sich entschuldigen | xin lỗi |
| sich Sorgen machen, sorgen | lo |
| sich unterhalten | nói chuyện |
| sich verabreden, Termin | hẹn |
| sie (3. Person Singular weiblich) | chị ấy |
| sitzen | ngồi |
| Sonntag | chủ nhật |
| sonst | kéo |
| Sorte, Art | loại |
| Spargel, junger Speisebambus | măng |

| | |
|-----------------------|----------------|
| spät | muộn (Nord) |
| spät | trễ (Süd) |
| Speisekarte | (bản) thực đơn |
| Speiseöl | dầu ăn |
| Sprache, Stunde | tiếng |
| sprechen, sagen | nói |
| starten, abfahren | khởi hành |
| stehen | đứng |
| Stoff, Textil, Lychee | vải |
| Straße, Zucker | đường |
| Student | sinh viên |
| Stunde | giờ |
| suchen | tìm |
| Süden | miền Nam |
| Suppe | xúp |

T

| | |
|----------------------------|----------------------|
| Tag | ngày |
| täglich, jeden Tag | hàng ngày |
| (Hosen)Tasche | túi |
| tauschen, ändern, wechseln | đổi |
| tausend | ngàn (Süd & Zentral) |
| tausend | nghìn (Nord) |
| Tee | trà |

| | |
|-------------------|---------------|
| Teller | dĩa |
| teuer | đắt |
| Ticket, Karte | vé |
| Tisch reservieren | đặt bàn trước |
| Toilette | phòng vệ sinh |
| Tomate | cà chua |
| Tor | cổng |
| traurig | buồn |
| treffen, sehen | gặp |
| trinken | uống |
| Tropen, tropisch | nhiệt đới |
| Tür | cửa |

U

| | |
|------------------------------------|---------|
| U.S.A., amerikanisch | Mỹ |
| Uhr | đồng hồ |
| um... zu..., damit (Zweckpartikel) | để |
| Und | và |

V

| | |
|--------------------|----------------|
| Verb ...+ verboten | cấm + Verb ... |
| verkaufen | bán |

| | |
|---------------------------|-------------------|
| verstehen | hiểu |
| verwelkt | héo |
| viel | nhiều |
| viel Spaß (wünschen)! | (chúc) vui nhiều! |
| Visitenkarte | danh thiếp |
| von ... nach bzw. bis ... | từ ... đến ... |
| vor, vorn | trước |

W

| | |
|------------------------|-----------------|
| Wald | rừng |
| wann | khi nào |
| Ware | hàng |
| warten | đợi |
| was (Fragewort) | gì |
| waschen (für Kleidung) | giặt |
| Wasser, Land | nước |
| weil, denn | vì |
| weit | xa |
| Weizenmehl | bột mì |
| wenig | ít |
| wenn ... dann ... | nếu ... thì ... |
| Wetter | thời tiết |
| wie lang (Dauer)? | bao lâu? |
| Wie viel Uhr (schon)? | mấy giờ (rồi)? |

| | |
|---|------------|
| wie viel? | bao nhiêu? |
| wie weit? | bao xa? |
| wieder, kommen | lại |
| wiedersehen | gặp lại |
| wir (exklusiv) | chúng tôi |
| wir (inklusive) | chúng ta |
| wissen lassen | cho biết |
| wissen, kennen (durch Sehen, Hören), können, kennen lernen | biết |
| wo (Fragewort) | ở đâu |
| Woche | tuần |
| Wochenende | cuối tuần |
| wohnen, leben, sich befinden, sein; | ở |
| Wort, von (örtlich) | từ |
| Wörterbuch | từ điển |
| wünschen | chúc |
| wünschen, hoffen | mong |

Z

| | |
|--|-----------|
| Zeit | thời gian |
| Zeitpartikel für Zukunft | sẽ |
| Zeitpartikel kontinuierliche Gegenwart (Verlaufs- form) | đang |
| Zeitpartikel Vergangenheit | đã |

| | |
|----------------------------------|------------|
| Zeitung | báo |
| Zimmer, Saal, Raum | phòng |
| Zitrone | chanh |
| Zitronenlimonade | nước chanh |
| zu Fuß gehen | đi bộ |
| zuerst, anfangs | trước tiên |
| zum Markt gehen, einkaufen gehen | đi chợ |
| zwei | hai |
| (westl.) Zwiebel | hành (tây) |

Anhang

Die Personalpronomen*:

| | 1. Person | | 2. Person | | 3. Person |
|----------|--------------------------------------|----------------|--|---------------------------------|---|
| Singular | tôi (ich) | ältere Person | männlich ông (Sie) | weiblich bà (Sie) | männlich ông ấy (er) |
| | | jüngere Person | anh em cháu (Sie/du) | chị/cô | anh chị ấy/cô ấy (er) (sie) em ấy cháu ấy (er/sie) |
| Plural | chúng tôi (exklusiv) (wir) | ältere Person | các ông (Sie) | các bà (Sie) | các ông ấy (sie) |
| | | jüngere Person | các anh quí vị các em các cháu (Sie/ihr) | các chị | các anh ấy các chị ấy họ các em ấy các cháu ấy (sie) |
| | chúng ta (inklusive) (wir) | | | | |

* Der Zusammenhang zwischen Personalpronomen und Verwandtschaftsbezeichnungen im Vietnamesischen und der Gebrauch in der Praxis sollten im Unterricht ausführlicher erklärt werden.

Verwandtschaftsbezeichnungen, die auch als Personalpronomen gebraucht werden:

♂-----♀
ông bà

♂-----♀
ông bà

bác ♂ ♀ bác

cậu ♂ ♀ dì

cha ♂ X-----X ♀ mẹ (má)
(ba/bố)

chú ♂ ♀ cô

cậu ♂ ♀ dì

anh ♂ ♀ chị

tôi ♂ X-----♀ em

em ♂ ♀ em

con ♂ ♀ con

con ♂ ----- ♀ con

cháu ♂ ♀ cháu

↑ älter

↓ jünger

geschwisterliche Beziehung

----- eheliche Beziehung

z.B.: *Zu einem älteren Herrn:*

Bác ở đâu? Wo wohnen Sie?

Mutter zum Kind:

Đến mẹ! Komm zu mir!

Ehefrau zu Ehemann:

Em yêu anh. Ich liebe dich!

Ehemann zu Ehefrau:

Anh yêu em Ich liebe dich!

Die Tageszeiten (thời gian trong ngày):

| | |
|------------|------------------------------|
| Morgen | buổi sáng (ca. 2 - 10 giờ) |
| 6 Uhr | 6 giờ sáng |
| Mittag | buổi trưa (ca. 11 - 13 giờ) |
| 12 Uhr | 12 giờ trưa |
| Nachmittag | buổi chiều (ca. 14 - 18 giờ) |
| 17 Uhr | 5 giờ chiều |
| Abend | buổi tối (ca. 19 - 23 giờ) |
| 21 Uhr | 9 giờ tối |
| Nacht | buổi khuya (ca. 24 - 1 giờ) |
| 1 Uhr | 1 giờ khuya |
| jetzt | bây giờ |
| gleich | chốc nữa / lát nữa |
| soeben | hồi nãy / lúc nãy |

tagsüber
nachts

ban ngày
ban đêm

Zeitangaben (thời gian):

hôm qua

gestern

hôm nay

heute

ngày mai

morgen

hôm kia

vorgestern

ngày mốt

übermorgen

cách đây 4 ngày

vor 4 Tagen

10 ngày sau

in 10 Tagen

tuần trước

letzte Woche

tuần sau

nächste Woche

sáng hôm qua

gestern Vormittag

trưa nay

heute Mittag

chiều mai

morgen Abend

Jahreszeiten (mùa):

Für die Jahreszeiten verwendet man das Wort mùa und setzt es vor die entsprechende Jahreszeit.

mùa Xuân

Frühling

mùa Hạ (Hè)

Sommer

mùa Thu

Herbst

mùa Đông

Winter

mùa mưa

Regenzeit

mùa nắng

Trockenzeit

Ordnungszahlen (số thứ tự):

Für die Ordnungszahlen wird das Wort **thứ** benutzt. Es steht vor der jeweiligen Grundzahl.

1. thứ nhất

3. thứ ba

2. thứ nhì

4. thứ tư

1., 2. und 4. sind Ausnahmen bei Ordnungszahlen. Es ist eine phonetische Anlehnung an das Chinesische. Als Attribut steht die Ordnungszahl hinter dem Substantiv.

z.B.:

Đây là chiếc xe hơi thứ năm của tôi.

Das ist mein fünftes Auto.

Bruchzahlen (số lẻ):

$\frac{1}{4}$

một phần tư

%

phần trăm

$\frac{1}{2}$

một nửa

0,5 m

nửa mét

$\frac{2}{3}$

hai phần ba

1,5 kg

một kí rưỡi

1/100

một phần trăm

Vietnamesische Maße und Gewichte (đơn vị đo lường):

| | | | |
|----------------|-------------------|---------|------------|
| mm | mi li mét | l | lít |
| cm | xăng ti mét | g | gam |
| dm | đề xi mét | 100 gr. | 1 lạng |
| m | mét, thước | kg | ki lô, cân |
| km | ki lô mét, cây số | 10 kg | 1 yến |
| m ² | mét vuông | 100 kg | 1 tạ |
| m ³ | mét khối | t | tấn |

Deutsche Gesellschaft für
Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
Akademie für Internationale Zusammenarbeit (AIZ)

Friedrich-Ebert-Allee 36 + 40
53113 Bonn

T: +49 228 44 60 - 33 33

F: +49 228 44 60 - 17 66

E: info@giz.de

| www.giz.de

| www.giz.de/akademie